

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

«Перевод и переводоведение»

(направленность (профиль)/специализация)

## БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Перевод монологической речи в фильмах жанра фэнтези  
(на примере фильмов на английском и русском языках)

Студент

Е. В. Кирдяшкина

(И.О. Фамилия)

\_\_\_\_\_ (личная подпись)

Руководитель

А. Н. Малявина

(И.О. Фамилия)

\_\_\_\_\_ (личная подпись)

**Допустить к защите**

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопяшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

\_\_\_\_\_ (личная подпись)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ Г.

Тольятти 2018

## **Аннотация**

**Актуальность** бакалаврской работы связана с тем, что монологическая речь является важным компонентом процесса коммуникации. Умение вести монолог – это целая наука, без которой в современном мире не обойтись, а достичь наилучшего навыка рассуждения могут помочь фильмы, в которых присутствует монологическая речь, позволяющая зрителю научиться разбираться с актуальными вопросами.

**Объектом** исследования является монологическая речь персонажей фильмов жанра фэнтези на английском языке и в переводе на русский язык.

**Цель** исследования – определить способы сохранения особенностей монологической речи персонажей фильмов жанра фэнтези в процессе перевода с английского языка на русский.

**Задачи:** 1) изучить понятие монологическая речь как составляющей художественной литературы и кинофильма; 2) определить значение и функции монологической речи в произведениях литературы и кино; 3) изучить особенности передачи монологической речи в процессе аудиовизуального перевода; 4) проанализировать структуру и лингвостилистические особенности монологической речи персонажей в фильмах жанра фэнтези на английском языке; 5) выявить способы сохранения особенностей монологической речи в процессе аудиовизуального перевода на русский язык.

**Структура.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложений.

В **первой** главе исследуется монологическая речь как составляющая художественной литературы и кинофильма. **Вторая** глава посвящена анализу монологической речи и выявлению способов сохранения особенностей монологической речи в процессе аудиовизуального перевода.

**Список используемой литературы** включает 42 научных источника, из них 11 на английском языке. В **приложениях** представлены монологи на английском и русском языках и скриншоты видео.

**Общий объем** работы составляет 56 страниц.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА 1. МОНОЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ .....	8
1.1. Понятие монологическая речь как составляющей художественной литературы и кинофильма.....	8
1.2. Значение и функции монологической речи в художественных произведениях (литература и кино) .....	14
1.3. Особенности перевода монологической речи в процессе аудиовизуального перевода: теоретический аспект .....	21
Выводы по первой главе.....	24
ГЛАВА 2. МОНОЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ В ФИЛЬМАХ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ: ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.....	26
2.1. Анализ монологической речи в англоязычных фильмах жанра фэнтези	26
2.2. Способы сохранения особенностей монологической речи в процессе аудиовизуального перевода .....	43
Выводы по второй главе .....	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	57
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	64

## ВВЕДЕНИЕ

Монологическая речь является важным компонентом процесса коммуникации, это означает, что монолог, адресованный кому-то или даже самому себе, является высшей ступенью умения разбираться в глобальных темах, рассуждать о важных вопросах, несмотря на то, что по структуре монологическая речь весьма специфична. Умение эффективно структурировать монолог и использовать весь арсенал средств, используемых для его создания, - это целая наука, без которой в современном мире не обойтись, а достичь наилучшего навыка рассуждения могут помочь фильмы, в которых присутствует монологическая речь, позволяющая зрителю научиться разбираться в актуальных вопросах.

К сожалению, человек в современном мире все реже и реже обращается к книгам для развития навыков красноречия и отдает предпочтение просмотру фильмов, в которых зачастую сталкивается с монологической речью персонажей, традиционной с точки зрения выбора языковых и композиционных средств.

Кроме того, об актуальности данной работы может свидетельствовать тот факт, что исследования монологической речи в фильмах жанра фэнтези затрагивают один из самых популярных видов переводческой деятельности двадцать первого века – изучение аудиовизуального перевода. Эти обстоятельства являются свидетельством **актуальности** выбранной темы бакалаврской работы.

**Объектом** исследования является монологическая речь персонажей фильмов жанра фэнтези на английском языке и в переводе на русский язык.

**Предметом** исследования являются лингвостилистические особенности монологической речи персонажей фильмов жанра фэнтези на английском языке.

**Цель** исследования – определить способы сохранения особенностей монологической речи персонажей фильмов жанра фэнтези в процессе перевода с английского языка на русский.

В соответствии с поставленной целью в работе обозначены следующие **задачи**:

- 1) изучить понятие монологическая речь как составляющей художественной литературы и кинофильма;
- 2) определить значение и функции монологической речи в произведениях литературы и кино;
- 3) изучить особенности передачи монологической речи в процессе аудиовизуального перевода;
- 4) проанализировать структуру и лингвостилистические особенности монологической речи персонажей в фильмах жанра фэнтези на английском языке;
- 5) выявить способы сохранения особенностей монологической речи в процессе аудиовизуального перевода на русский язык.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: метод анализа и синтеза исследуемого материала, с помощью которого обобщен материал данной работы; метод лингвостилистического анализа, метод предпереводческого анализа, метод сплошной выборки, метод лингвистического анализа отобранного материала, сопоставительный метод и статистический метод.

**Теоретической базой исследования** данной бакалаврской работы послужили научные исследования таких авторов, как В. В. Виноградов, Е. Ю. Ивакина, А. В. Козуляев, Н. Л. Лейдерман, М. Шертлефф и т.д.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности применять полученный материал в учебных целях.

**Материалом исследования** являются американские фильмы жанра фэнтези, в которых встречается ярко-выраженная монологическая речь персонажей, и их перевод на русский язык. Материал исследования на английском языке включает в себя такие фэнтези-фильмы, как: «The Hobbit: An Unexpected Journey» (монологическая речь Бильбо, 5 мин.), «The Lord of Rings: The two Towers» (монологическая речь Голлума, 3 мин.,

монологическая речь Сэма Гэмджи, 1 мин.), «The Lord of Rings: The fellowship of the Ring» (монологическая речь Галадриэль, 5 мин.), «Pirates of the Caribbean: At World's End» (монологическая речь Элизабет Суонн, 1,5 мин.), «Spider Man» (2002) (монологическая речь Зеленого Гоблина, 1,5 мин.), «Iron Man 3» (монологическая речь Железного человека, 3 мин.), «Harry Potter and the Order of the Phoenix» (монологическая речь Долорес Амбридж, 2 мин.), «Pirates of the Caribbean: The Curse of The Black Pearl» (монологическая речь Джека Воробья, 2 мин., монологическая речь капитана Барбоссы, 3 мин.), «Paddington» (монологическая речь Монтгомери Клайда, 3 мин., монологическая речь Паддингтона, 3 мин., монологическая речь Паддингтона, 1,5 мин., монологическая речь Паддингтона, 1,5 мин.), «Beauty and the Beast» (монологическая речь автора, 4 мин.), «Maleficent» (монологическая речь автора, 2,5 мин.), «Avatar» (монологическая речь Джейка, 7 мин, монологическая речь Джейка, 30 сек.), «Bruce Almighty» (монологическая речь Брюса, 4 мин.), «Ted» (монологическая речь автора, 8 мин.), «Ted 2» (монологическая речь автора, 1 мин.) «The Twilight Saga: New Moon» (монологическая речь Беллы, 1,5 мин.). Общее время звучания монологической речи персонажей фильмов жанра фэнтези, проанализированной в работе, составило 60,5 минут.

### **Структура и основное содержание работы.**

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложений.

Во **введении** аргументируется актуальность темы, определяются предмет и объект, цель и задачи бакалаврской работы, описываются методы исследования, указывается теоретическая база исследования и оговаривается материал, на котором построена практическая часть работы, кратко описываются теоретическая и практическая части бакалаврской работы.

В **первой** главе «Монологическая речь в теоретическом освещении» исследуется монологическая речь как составляющая художественной

литературы и кинофильма, определяются значения и функции монологической речи и изучаются особенности перевода монологической речи в теоретическом аспекте.

**Вторая** глава «Монологическая речь в фильмах жанра фэнтези: практический аспект» посвящена анализу структуры монологической речи, лингвостилистическому анализу монологов и выявлению способов сохранения особенностей монологической речи в процессе аудиовизуального перевода.

**В заключении** подводятся итоги проведенного исследования.

**Список используемой литературы** состоит из 42 научных источников, 11 из которых на английском языке, и 16 источников иллюстративного материала.

**В приложении** представлена монологическая речь персонажей фильмов жанра фэнтези в текстовом варианте (оригинал и перевод расположены для большей наглядности в двух вертикальных столбцах), а также скриншоты кадров из фильмов, необходимые для иллюстрации анализа, осуществляемого в пункте 2.2.

# ГЛАВА 1. МОНОЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ

## 1.1. Понятие монологическая речь как составляющей художественной литературы и кинофильма

Язык киноискусства – это давнее и довольно часто используемое понятие в киноиндустрии. Киноязык представляет собой неотъемлемую часть художественной литературы и кинофильма. Его явление и все его системы, касающиеся функционирования и развития коммуникации являются одной из наиболее актуальных тем современности. Речевые функции, отвечающие за разнообразные способы коммуникации между зрителями и фильмом, в первую очередь, направлены на информирование и развитие людей. Одним из распространенных способов выражения мысли в кино является монологическая речь.

Для начала работы с понятием монологическая речь следует разобраться с ее значением. Существует несколько понятий устной речи:

Термин	Значение
Монолог	Форма речи действующего лица какой-либо пьесы. Монолог может быть обращен к самому себе либо к зрителям.
Монологическая речь	Тип речи, который образуется в виду активной речевой деятельности. Такая форма речи может сопровождаться не только пассивным восприятием, но и ответной реакцией реципиента. Монологическая речь может быть обращена небольшой группе людей, зрителям или самому себе в форме внутренней речи.
Монологическое высказывание	Данный тип речи предполагает высказывание какого-либо лица на

определенную тему. Является частью монолога. Монологическое высказывание может быть адресовано небольшой группе слушателей или зрителям.

В связи с тем, что наше исследование охватывает довольно широкий перечень типов речи, в дальнейшем мы будем использовать термин «монологическая речь».

Монологическая речь является одной из высших ступеней устной речи. Однако монологическая речь как способ коммуникации намного сложнее, чем диалогическая или полилогическая и формирование такого навыка достигается путем высокого уровня развития человека как личности. Монологическая речь предполагает собой постоянный контроль над сознанием, так как это специальная система, выраженная словесной формой мыслей [36].

Монологическая речь имеет особые лингвостилистические признаки построения предложений, в которых могут употребляться разнообразные синтаксические конструкции, включающие письменный и литературный язык. Монолог (от греч. monos – один + logos – слово, речь = речь одного) представляет собой развернутое выражение мыслей от первого лица. Лингвисты считают, что такая организованная речь несет за собой преднамеренность влияния на слушателей [10].

«Монологическая речь – это особая форма стилистического построения речи, тяготеющая к выходу за пределы социально-нивелированных форм семантики, синтагматики. Свободное владение формами монологической речи – искусство, хотя, как и всякое искусство, у отдельных субъектов оно может обращаться в трафарет. Конечно, и из диалога можно делать искусство, но для этого нужна особая направленность речи и подобранность собеседников. Для монолога же необходимы лишь творческая сила индивидуального своеобразия и соответствующая традиция общественно-

бытовых форм речи» [2, с 19]. По сравнению с речью в форме диалога, монологическая речь охватывает значительно больше языковых средств и более сложна в своем построении для передачи содержания мыслей. Владение свободной монологической речью считается искусством [2]. Искусство монологической речи так же было выявлено Т. Н. Колокольцевой, основывающейся на таких философах и риторях, как Исократ, Аристотель, Платон и других. По их мнению, монологическая речь должна выполнять функцию, которая будет обращать веру слушающего в веру говорящего. Монологическую речь стали определять, как «искусство говорить хорошо» с целью достижения результата [16].

Монологическая речь может подразделяться на следующие типы устной речи:

Внутренняя речь.

Художественная литература, как и художественный фильм включает в себя три вида внутренней речи:

1. Внутренняя речь (монологическая). Это один из основных и часто употребляемых видов внутренней речи, так как он включает большую разновидность функций повествования в зависимости от ситуаций.

Например:

- 1) монологическая речь предваряет сюжет, который происходит в фильме и помогает зрителю понять мотивировку тех или иных поступков,
- 2) помогает компенсировать персонажу недостаток его действия,
- 3) выражение персонажем произвольного потока информации мыслей,
- 4) эмоциональная реакция на какое-либо действие, происходящее в фильме,
- 5) констатация каких-либо событий.

2. Внутренняя диалогическая речь. Разговор героя с самим собой или наличие у персонажа раздвоение личности. Такой диалог может быть в вопросно-ответной форме, в котором оппоненты принимают серьезное решение. Или спор между личностями одного персонажа:

3. Внутреннее реплицирование. Монологическая речь, которая зачастую несет в себе риторический вопрос с очевидным для зрителей ответом.

Все эти виды внутреннего повествования и рассуждения в целом образуют непрерывную речь в подсознании личности [26].

1. Монологическая речь повествовательного типа.

Речь данного типа представляет собой последовательность действий с четко выраженной композиционной схемой повествования:

- начало событий;
- развитие событий;
- заключение событий.

2. Монологическая речь рассудительного типа.

Для рассуждения в монологической речи характерны такие синтаксические построения, которые могут содержать констатацию фактов, умозаключение и т.д. В данном случае композиционная схема выглядит так:

- тезис;
- доказательство;
- вывод.

3. Монологическая речь как исповедь персонажа.

В исповеди обычно могут присутствовать как рассуждение, так и повествование на которых основывается откровение персонажа. Обычно такая монологическая речь произвольна и не имеет определенной композиционной схемы.

4. Монологическая речь – сообщение.

Монологическая речь такого типа может быть воспроизведена в произвольной форме в зависимости от ситуации или контекста [18].

Помимо вышесказанного, монологическая речь может быть признана как особый тип общения, так как имеет особую разновидность коммуникации и соответствующие характеристики такие как:

- участник монологической речи,

- текст монологической речи,
- процесс понимания монологической речи,
- обстоятельства использования монологической речи,
- цель монологической речи [25].

У монологической речи наблюдается большая выборка традиционности при выборе языковых средств, так же для нее характерно использование наиболее сложных синтаксических конструкций и композиционных средств, нежели для диалогической или полилогической речи, которые направлены на то, чтобы охватить как можно больше тематического содержания [43].

В. В. Виноградов выделяет несколько особенностей присущих монологической речи, которые охватывают тематическое содержание:

- монологическая речь есть результат персонального построения мысли;
- монологической речи характерно порядковое и логичное изложение мыслей, связанное с логико-смысловыми основами в предложениях;
- речевым единицам монологической речи характерно самостоятельное размещение в предложениях;
- непрерывность монологической речи – это важная и отличительная черта;
- монологической речи присуща развернутость информации;
- большая часть личной производительности;
- меньшая часть производительности со стороны собеседника или слушателей [2].

Р. Л. Джоеннсен определяет коммуникаторов монологической речи как «командующих», то есть люди/персонажи которые произносят монологическую речь – принуждают, манипулируют, обманывают, превосходят или эксплуатируют. Монологическое общение не связано с реальными потребностями аудитории или слушателя, а важно только донести

информацию и цель коммуникаторов. Коммуникатор нуждается в ответах или отзывах на свою монологическую речь от слушателей только для достижения своей цели, а не для того, чтобы помочь аудитории понять или прояснить непонятные моменты. Кроме того, монологическая речь имеет превосходное и часто снисходительное отношение к аудитории [35].

В общем, монологическая речь включает в себя контроль и манипулирование, и нет реального взаимодействия между двумя людьми, вовлеченными в общение [35]. Такая трактовка о монологических высказываниях значительно отличается от высказываний русских мыслителей.

Можно сказать, что для монологической речи как для лингвостилистического феномена характерна длительность и связность текста на протяжении всего словесного ряда, опираясь на это, исследователи обращают внимание на такой пункт как функционирование. В устно-разговорной речи монолог выражается вместе с признаками протяженности речи. Человек, произносящий монологическую речь, практически всегда стремится преодолеть и выйти за определенные тематические рамки коммуникации и охватить более широкое содержание [11].

Говоря о модели дискурсивной транскрипции в монологической речи можно отметить, что ученые, изучающие материал речевого общения реальной коммуникации, заостряют свое внимание, пока только на отдельных феноменах речежестовой связи [27]. В зарубежной лингвистике, в которой уже давно используется корпусное исследование монологической речи, эта проблема решается более непринужденно [20].

Говоря о монологической речи присущей персонажам в кинематографе, в основном выделяется такая черта, как проблема внутреннего собеседника, а иногда и нескольких внутренних собеседников. И благодаря именно таким спорам внутри одного персонажа зачастую выявляется значимая мысль или проблема. В таких случаях определение «диалог» имеет совершенно другое значение, когда речь идет о диалоге

внутри персонажа. У внутренней речи есть определенная цель: направить мысль определенному получателю речи и соответственно происходит подбор определенных языковых средств и аффективная окраска речи [4].

В художественных текстах монологическая речь имеет два конечных адресата:

- 1) первый адресат – это персонаж, то есть реально-существующий индивидуум;
- 2) второй адресат – читатель, то есть потенциальный участник коммуникации [4]. Такую же тенденцию можно отметить и в кинофильме. Монологическая речь персонажа может быть посвящена либо другому какому-либо персонажу, несколькими персонажам или большой публике, либо зрителю.

Похожая трактовка отмечается и у иноязычных авторов, пишущих о монологической речи в художественных произведениях. Монологическая речь организована иначе, чем в повседневном общении и так же имеет два конечных адресата:

- 1) вымышленный персонаж,
- 2) аудиторию или одного читателя/ зрителя произведения [34].

## **1.2. Значение и функции монологической речи в художественных произведениях (литература и кино)**

Значение и функции монологической речи зачастую зависят непосредственно от жанра литературы и жанра кино, в которых мы встречаем такую речь. Так, для начала следует определиться, значения и функции художественных произведений в каком жанре мы хотим выявить. Жанры художественных произведений определяются путем объединения сюжетных линий и стилистических признаков. В данном случае используют формулу – смесь некоторых специфических развитых культурных стандартов и повествовательных форм или первообразов, что является важным

понятием. Такая комбинация схожа с традиционным литературоведческим значением жанра [3].

Благодаря этому можно утверждать, что фэнтези является уже полностью сложившимся жанром, но в то же время его считают поджанром жанра фантастики и собственным жанром в пределах мегажанра фантастики [30].

Несмотря на то, что жанры фэнтези описывают воображаемый авторами мир, сказочно-мифологическое наследие полностью отображает проблематику настоящего мира [17]. В особенности главными составляющими элементами фантастики являются: внутренние монологические речи персонажей, свидетельствующие об их важной роли в произведении [12].

Похожую мысль выдвигает в своих работах М. Шертлефф, что монологическая речь является одним из главных звеньев фильма. Монологическая речь способствует зрителю прочувствовать атмосферу происходящего в фильме и оценить значимость какого-либо рассуждения, повествования или исповеди [40].

Значимость монологической речи в фильмах жанра фэнтези лежит в процессе целенаправленно передавать мысли и чувства от автора к зрителю, которые зачастую охватывают сложные вопросы вымышленного мира, но все же связанные с реальностью [30].

И. И. Крук выделяет несколько характерных функций жанра с вымышленным миром, которые, как он полагает, не могут обойтись без внутренней монологической речи персонажей, которые в свою очередь уместны и полностью оправданны:

- 1) произношение монологической речи предвещает о каком-то поступке, этим самым персонаж мотивирует свои действия;
- 2) зачастую реакция персонажа выливается в монологическую речь после того как какая-либо неожиданная ситуация застаёт его врасплох;

3) при недостатке действий в сюжетной линии, авторы добавляют монологическую речь, чтобы компенсировать динамизм свойственный произведению [12].

В добавлении к вышеперечисленной классификации монологической речи И. И. Круком, И. З. Имаева добавляет еще несколько возможных случаев употребления монологической речи в этом жанре:

- 4) отображение избытка сознания персонажа;
- 5) оценка какого-либо факта, повествование о произошедших событиях;
- 6) внутренний диалог персонажа с самим собой в вопросно-ответной форме;
- 7) использование утверждений и риторических вопросов, которые персонаж ставит перед собой [12, с. 110].

Немаловажную роль в монологической речи играет правильная схема её построения. Это важно для того чтобы зрителям было понятно какую тему и цель персонаж хочет передать. Тема монологической речи, как минимум, должна раскрывать определенную сторону проблемы, затронутой в фильме. Обычно при выборе тематики своей монологической речи герой фильма придерживается следующих принципов:

- степень осведомленности. Персонаж, как правило, хорошо разбирается в затрагиваемом им вопросе, как минимум, лучше, чем аудитория слушателей в фильме или зрители;
- тема должна вызывать интерес аудитории в фильме и зрителя;
- поднятый в фильме персонажем вопрос должен быть актуальным
- монологическая речь, как правило, играет большую роль в сюжете фильма [39].

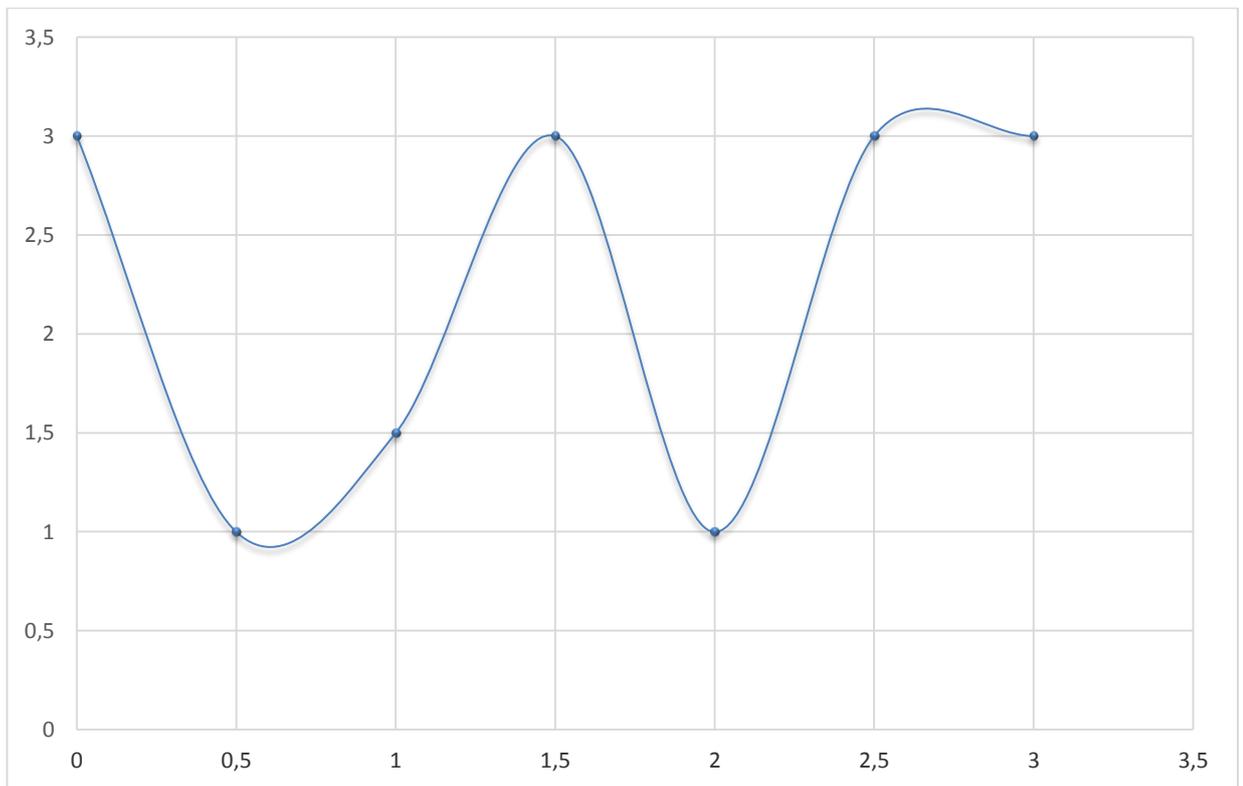
Чаще всего монологическая речь персонажей фильмов происходит спонтанно, произвольно и в большинстве представленных нам случаях, монологическая речь несет в себе функцию повествования или рассуждения о грядущих или прошедших событиях, или же в значении монологической

речи героев лежат эмоции и чувства, на которые они опираются для выражения своей мысли [34].

Монологическая речь охватывает широкий тематический спектр в фильмах жанра фэнтези. В основном монологическая речь состоит из сложных предложений или простых осложненных, имеющих строгий порядок слов, подходящий на письменный стиль речи с задатками литературной нормы. Так же для монологической речи характерны длинные фразы, благодаря которым зрителю фильма будет легче воспринимать информацию.

Зачастую с помощью монологической речи начинают или заканчивают фильм. Например, если монологическая речь стоит в начале фильма, то с помощью нее персонаж вводит зрителя в основную тематику и в происходящие события фильма, а если монологическая речь стоит в самом конце фильма, то обычно этим персонажи подводят итоги всего произошедшего. Такие монологические речи длятся 3–10 минут. Однако нередко монологическую речь можно встретить в середине или несколько раз на протяжении фильма, что говорит о важности на этом этапе фильма выделить персонажу время, в течении которого он выразит необходимую мысль для сюжета или непосредственно для зрителя, такая монологическая речь может длиться от 1 до 5 минут. Но чаще всего такие монологические речи относятся не к зрителю, а к происходящим событиям в фильме и длятся такая речь, как правило, от 30 секунд до 3 минут.

На базе полученных сведений о функциях и значениях монологической речи в фильмах жанра фэнтези, можно построить график, который наглядно продемонстрирует, на каком отрывке фильма персонажи обычно произносят свою монологическую речь (рис. 1 и рис. 2).



**Рис. 1.** Момент, в который может встретиться монологическая речь



**Рис. 2.** График структуры сценария фильма, предоставляемый сайтом [snimifilm.com](http://snimifilm.com).

Если сопоставить график структуры сценария фильма, предоставляемый сайтом [snimifilm.com](http://snimifilm.com) и график составленный на базе полученной нами информации, то можно сделать вывод, что монологическая речь чаще всего встречается в самом начале фильма, где еще нет никакого напряжения момента, в середине фильма, когда нужно обобщить какой-то

пройденный этап фильма или в конце фильма, где монологическая речь дает комментарий после кульминации.

Также для передачи содержания монологической речи зрителю часто встречается использование стилистически окрашенных предложений или уточняющих членов предложения. Для поддержания связи со слушателем могут помочь вопросительные предложения (риторические вопросы), слова обращения или побудительные предложения [8].

Так же особое внимание в высказывании монологической речи в фильмах следует уделить вербальным составляющим и особенно интонации:

- темп,
- тембр,
- паузы,
- логическое ударение [24].

Все это является одним из важных компонентов монологической речи в аудиовизуальном аспекте.

Как правило, монологическая речь в фильмах состоит из трех составляющих: вступление, основная часть высказывания, заключение. Вступление как раз несет в себе важную функцию связи между темой высказанной персонажем фильма и зрителем. Каждая монологическая речь индивидуальна, и чтобы речь была эффективной и нетрадиционной по отношению к другим монологам, во введении зачастую используют некоторые речевые приемы, которые в последствии определяют значение монологической речи:

- обращенный к прошлому взгляд на затрагиваемую тему;
- обоснование актуальности темы для персонажа;
- разъяснение темы для понимания важности вопроса зрителем;
- изложение темы монологической речи в фильме должно увлекать зрителя;
- упоминание о благоприятных послых для облегчения восприятия темы аудиторией;

- предъявление разносторонних подходов для рассмотрения темы;
- использование в речи цитат, шуток, сравнений и т.д. для лучшего контакта со зрителем [29].

С построением внутренней монологической речи проще, так как существует прямая монологическая речь от первого лица и косвенная монологическая речь от третьего лица. И в основном и в первом и во втором случае в такой монологической речи выражается линия автора, который так же и представляет значение речи. [7].

Стоит отметить, что во многих зарубежных источниках существует довольно большое количество информации о принципах построения монологической речи как о несущей базе значения речи.

Модель монологической и диалогической речи имеют много критериев, которые схожи в своей подаче, например, рассуждение. И в монологической и в диалогической речи это является одним из главных звеньев построения мысли. Интонация является так же одной из неотъемлемых звеньев построения, как для монологической речи, так и диалогической речи для лучшего восприятия информации [42].

Итак, можно подытожить данный параграф, сравнивая некоторые высказывания американских и русских лингвистов по поводу значений и функций монологической речи в целом.

В монологической речи присутствуют все те различные функции, которые так же присутствуют в любой речи, но осуществляют каждую в своей форме. Одно из самых специфичных значений монологической речи это то, что персонаж, напрямую не общаясь со зрителем, все же создает социальный резонанс [34].

Монологическая речь, которая представлена путем громкого высказывания со всеми вытекающими экспрессивными средствами – это и есть средство выражения, а также экспрессивной разрядки.

Иногда монологическая речь вносится в фильм для того чтобы зритель непроизвольно согласился и даже поддержал персонажа. Так как с одной

стороны персонаж как бы выражает свои мысли и чувства, а с другой стороны он воздействует на эмоции на зрителя в процессе такой коммуникации [28].

Приблизительно такого же мнения придерживается Р. Л. Джоенсен в работе «Ethics in Human Communication» и констатирует, что монологическая речь нередко выполняет функцию осмысления, однако, не простым способом. Мысль, которая была произнесена персонажем вслух, далее выполняет функцию осязательности. То есть идея, материализованная в словесной форме, становится доступнее для осознания [35].

### **1.3. Особенности перевода монологической речи в процессе аудиовизуального перевода: теоретический аспект**

Аудиовизуальный перевод – это мультифункциональное средство перевода, где есть как звуковая, так и визуальная составляющая. И всего выделяется три пути осуществления аудиовизуального перевода:

- 1) дубляж,
- 2) закадровое озвучивание,
- 3) перевод субтитрами [19].

В работе мы будем анализировать фильмы, озвученные с помощью техники дубляжа.

Монологическую речь в процессе перевода, как и любой кинотекст мы можем рассматривать как технически и динамически делимую знаковую систему, которая состоит из совокупности структурных частей киноязыка внутри кинематографического произведения [21].

Такой подход в соответствии с жанровой установкой позволяет отправить зрителю нужное информационно-эмоциональное сообщение в виде функционирования семиотических кодов, включающих в себя:

- вербальную коммуникацию,
- невербальную коммуникацию,
- кинесику,

- музыку
- кадры,
- иконнику и многое другое [22].

Согласно данному высказыванию уже становится понятным, что каждый из перечисленных компонентов наряду с монологической речью представляет собой сложный процесс перевода. А. В. Козуляев демонстрирует следующую статистику при просмотре и переводе аудиовизуального произведения: 60% внимания, как правило, требуется уделить дешифровке и восприятию визуального потока и только 40% вербально-текстовому [15]. Благодаря этой статистике можно сделать вывод, что в ходе аудиовизуального перевода, в том числе перевода монологической речи персонажей, недостаточно просто находить перевод и значения слов в словаре, самое главное следует ориентироваться на видеоряд и представлять себя на месте зрителя, предугадывая его реакцию.

Указанная выше статистика скорее всего связана с тем, что в аудиовизуальном переводе переводчику приходится сталкиваться с проблемой небуквального перевода, так как при переводе монологической речи в кино, переводчику всегда нужно тщательно продумывать подбор слов, а также подстраивать текст перевода под выражение лица персонажа, так как это неотъемлемый элемент кинофильма.

Одним из важных элементов аудиовизуального перевода, которому переводчик должен уделить внимание, является укладка перевода в артикуляцию губ. Нужно это для того, чтобы перевод монологической речи воспринимался зрителем корректно и не мешал эстетическому восприятию фильма. Из-за такой особенности перевода зачастую приходится менять целые предложения на контекстуально-синонимичную речь [13].

Впрочем, в монологической речи зачастую удается избежать этого, так как мы можем слышать ее как в качестве закадрового голоса, так и в качестве голоса в голове персонажа.

Наряду с уже перечисленными особенностями можно добавить еще один пример модуляции речи при переводе, который связан с согласованием и артикуляцией. Такими примерами являются риторические вопросы или некие краткие фразы, которые являются некой реакцией на что-либо происходящее, выражения которых уже давно стали динамическими эквивалентами и ориентированы такие фразы больше на смысл, чем на форму. Эффекта такого перевода можно достичь определенным воздействием на реципиент, стараясь при этом добиваться ответной желаемой реакции от него [38].

В работах англоязычных лингвистов-переводчиков вопрос аудиовизуального перевода исследуется уже давно. По данной теме было создано большое количество работ, которые носили как научный, так и научно-популярный характер.

П. Орейро в работе «Topics in audiovisual translation» разбирает вопрос о том, является ли киноперевод новой переводческой деятельностью или это одна из областей, где пересекаются сразу несколько отраслей перевода, но, тем не менее, не приходит к какому-либо однозначному решению [37].

Другой лингвист Г. Андерман в работе «Audiovisual: Language Transfer on Screen» определяет аудиовизуальный перевод с другой точки зрения, которая представляет собой перевод фильмов как коммуникацию между персонажами и зрителями по всему миру [32]. Также такое определение аудиовизуального перевода можно встретить в исследованиях довольно большого количества русских лингвистов.

Так и один из ведущих переводчиков кинофильмов и исследователей процесса А. В. Козуляев представляет самостоятельную теорию в пределах переводоведения. Аудиовизуальный перевод, в настоящее время, является одним из самых популярных видов переводческой деятельности, в котором отражается как ведение межкультурной коммуникации, так и изучение современной области переводчиков [14]. Также данную теорию можно подытожить высказыванием, что аудиовизуальный перевод – это перевод

комбинации оптико-кинетической системы в совокупности с аудиовизуальной речью [33].

Для того чтобы подробнее разобраться в особенностях перевода монологической речи, следует подробнее разобраться в стратегии данного типа перевода.

При выполнении аудиовизуального перевода первым пунктом будет являться установление особенностей звукоряда и видеоряда, представляемых исследуемой монологической речью.

Конечно, если переводчику предоставляются скрипты, то его работа значительно облегчается, так как у него появляется возможность основываться не только на видео ряд и звуковую дорожку [6]. Однако наличие скриптов у переводчика может являться и минусом, так как некоторые молодые специалисты слишком сосредотачиваются на предоставляемом им письменном тексте и не обращают внимание на имеющийся аудио- и видеоконтекст, необходимый для соответствия оригинала и перевода.

После изучения структуры текста и видеоряда следует пункт – синхронизация [23]. И в данном случае задача переводчика будет заключаться в синхронизировании речи оригинала и речи перевода, чего он должен достичь, не видоизменяя синтаксическую структуру языка.

И последний пункт специфики аудиовизуального перевода будет заключаться в редакторской обработке текста монологической речи, после которой готовый текст можно будет передавать на озвучивание актерам [41].

### **Выводы по первой главе**

Изучение монологической речи как составляющей художественной литературы и кинофильма позволило отметить, что монологическая речь может подразделяться на подвиды, которые имеют различные композиционные и языковые особенности.

Выявив основные значения и функции монологической речи, можно сказать, что монологическая речь играет важную роль в сюжете фильма и включает в себе главные мысли автора (в данном случае – режиссера), обращенные к зрителю.

Изучение особенностей перевода монологической речи в теоретическом аспекте позволило нам выявить стратегию аудиовизуального перевода, которая заключается в следующем: 1) установление звуковой дорожки и видеоряда; 2) синхронизация оригинала и перевода; 3) редакторская обработка текста речи.

## **ГЛАВА 2. МОНОЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ В ФИЛЬМАХ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ: ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

### **2.1. Анализ монологической речи в англоязычных фильмах жанра фэнтези**

Анализ монологической речи предполагает исследование многоканальной формы данного вида коммуникации, которая осуществляется путем многоуровневого наложения различных компонентов: кинетических, вербальных, невербальных, аудиовизуальных и других [31].

Также будут рассмотрены такие особенности монологической речи как структура речи, стилистика, пути воздействия на зрителя с помощью оптико-кинетической системы, вербальной и невербальной коммуникации, аудиовизуальных средств и т.д.

В данной части работе анализу подвергнется монологическая речь персонажей из американских фильмов жанра фэнтези, представленных во введении. В ходе исследования мы рассмотрим структуру речи, которая чаще всего используется в данных примерах монологической речи, выявим значение монологической речи по отношению к происходящему в фильме, изучим структуру и тематику монологической речи и опишем эмоциональные свойства и эстетические чувства, переживаемые персонажами в ходе монологической речи при помощи аудиовизуальных средств.

Итак, первый пример – монологическая речь хоббита Бильбо, который записывает в дневнике свои мысли, адресованные племяннику Фродо. Для зрителя эти мысли проявляются как закадровая монологически речь – повествование, на фоне видеоряда происходящих ранее событий. Такая речь имеет определенную структуру построения текста, которая характеризуется последовательным изложением мыслей персонажа и оснащена логико-смысловыми связями предложений. Такой сценарно-режиссерский ход

выбран для того, чтобы предоставить зрителю некий комментарий событиям, происходящим на видео:

*My dear Frodo, you asked me once if I had told you everything there was to know about my adventures. And while I can honestly say I have told you the truth. I may not have told you all of it. I'm old now Frodo. I'm not the same Hobbit I once was. I think it is time for you to know what really happened.*

*It began long ago in a land far away to the east - the like of which you will not find in the world today. There was the city of Dale....* (Приложение 1)

Говоря о структуре монолога, отметим, что она построена на основе книжного стиля речи, и поделена на краткие фразы, выдающиеся зрителю порционно для того, чтобы повествование корректно воздействовало на зрителя.

Примером монологической речи повествования схожей по структуре с первым примером может считаться монологическая речь медвежонка Паддингтона, который в течение фильма написал три письма своей тете Люси. Первое письмо, написанное в начале фильма, проявилось для зрителя как закадровая речь на фоне видеоряда происходящих в последний день событий. Данная монологическая речь была введена в начальный этап фильма скорее всего для того, чтобы познакомить зрителя с главными героями и дать комментарий событиям, которые происходят:

*Dear Aunt Lucy. I have arrived in London and so far it has rained, poured, drizzled and chucked it down. And I miss you. London is not how we imagined it. Hardly anyone says hello or wears hats. And you can no longer simply turn up at the station and get a home. It's hard to see where a bear could ever belong in such a strange, cold city. Luckily, I met the Browns, who are letting me sleep in their attic. They have a lovely house, but I'm not going to be allowed to stay. The Browns are a very curious tribe....* (Приложение 12)

Данная структура речи имеет четкую последовательность изложения предложений. Такое повествование, выраженное в форме письма, воздействует на зрителя как на получателя сообщения.

Вторая монологическая речь Паддингтона, также выраженная в письме тете Люси, продолжает историю медвежонка и подытоживает события, которые произошли со времени написания первого письма:

*Dear Aunt Lucy. You'll never guess what. Today I saw a film the explorer made of Darkest Peru. I do miss our old home, although I'm beginning to understand life in London....* (Приложение 13)

Также можно отметить, что в зависимости от происходящих событий меняется звучание голоса персонажа, так как теперь он говорит о хороших новостях, и речь его не монотонна как в первом примере, что также воздействует на зрителя, выводя его на положительную эмоцию.

Третье письмо Паддингтона – монолог, завершающий фильм. В нем медвежонок подводит итоги своих приключений и тем самым заканчивает фильм. По структуре оно не отличается от первых двух писем и показывает его отношение к событиям:

*Dear Aunt Lucy. I'm sorry I haven't written sooner but so much has been happening. I even met the explorer's daughter but she tried to stuff me, so Mrs Bird threw her off a roof....*

*...Mrs Brown says that in London, everyone is different, but that means anyone can fit in. I think she must be right because although I don't look like anyone else, I really do feel at home. I will never be like other people but that's alright. Because I am a bear. A bear called Paddington.* (Приложение 14)

В виде монологической речи – повествования также в фильмах жанра фэнтези нередко вводят монологическую речь автора. Её еще называют авторским текстом. Далее разберем два примера подобной монологической речи. В обоих случаях такая монологическая речь стоит в самом начале фильма, и её изложение идет в книжном стиле речи. Структура такой монологической речи стандартна для монолога, в котором есть начало событий, завязка, но вместо заключения используют либо риторический вопрос, либо оставляют некую недосказанность для заинтересованности зрителя на дальнейшие события. Так, например, и поступили в первой

монологической речи автора в фильме «Красавица и Чудовище». Автор описывает, что произошло с принцем, почему так произошло и что ему поможет:

*Once upon a time, in the hidden heart of France, a handsome young prince lived in a beautiful castle...*

*...For the enchantress had erased all memory of them... from the minds of the people they loved. But the rose she had offered was truly an enchanted rose. If he could learn to love another and earn their love in return by the time the last petal fell... the spell would be broken. If not, he would be doomed to remain a beast for all time. As the years passed he fell into despair and lost all hope.*

*For who could ever learn to love a beast?* (Приложение 15)

В данном примере мы можем видеть вводную фразу, характерную для построения книжного стиля речи и создания сказочной атмосферы, которая сопровождается видеорядом основных событий и голосом автора, который в зависимости от напряженности момента меняет свой тембр для эмоционального воздействия на зрителя. Также здесь присутствует риторический вопрос, подчеркивающий главную мысль, о которой будет идти весь фильм.

Еще одним фильмом, который вводится авторской монологической речью – повествованием, является «Малефисента». Здесь хорошо прослушивается книжный стиль речи, характерный для сказок, а монологическая речь служит комментарием, позволяющим ввести зрителя в историю:

*Let us tell an old story anew, and we will see how well you know it. Once upon a time, there were two kingdoms that were the worst of neighbors. So vast was the discord between them that it was said only a great hero or a terrible villain might bring them together...* (Приложение 16)

В структуре данной речи явно прослеживается обращение к зрителям, такой прием в кинематографе называется «разрушение четвертой стены» и делается это для того, чтобы между персонажами, вымышленным миром и

зрителем убрать преграду и полностью погрузить его в происходящее на экране.

Далее рассмотрим два примера закадровой монологической речи. Такое решение в кинематографе принимают тогда, когда зритель не видит героев, но полностью фокусируется на их голосе и воспринимают его как комментарий к тому действию, в которых персонаж участвовал ранее или которые происходят сейчас. В первом примере из фильма «Властелин колец: Братство кольца» Галадриэль рассказывает о событиях, произошедших в их мире, о начале событий, которым посвящен фильм:

*The world is changed: I feel it in the water, I feel it in the earth, I smell it in the air...Much that once was is lost, for none now live who remember it. It began with the forging of the Great Rings. Three were given to the Elves, immortal, wisest...fairest of all beings. Seven to the Dwarf Lords, great miners and craftsmen of the mountain halls. And Nine...nine rings were gifted to the race of Men who, above all else, desire power...* (Приложение 3)

По структуре данная монологическая речь обычного повествовательного типа, которая включает в себя начало событий, развитие и завершение. Говоря о манере подачи информации, Галадриэль полностью распределяет время озвучивания своей монологической речи и этим самым точно передает психоэмоциональное состояние и своё, и других персонажей, а также атмосферу данной сцены в фильме.

Зачастую создание фильмов не обходится одним чистым текстом речи и не всегда применяется только одна определенная манера подачи монологической речи. Часто ее компонуют с наложением диалога, чьими-то репликами, фразами, все зависит от особенностей режиссерского замысла. Так, в следующем примере в монологическую речь путешественника про Дремучее Перу вставлены отрывки диалога того самого путешественника с медведями:

*...But the time eventually comes to return to my wife and daughter and share my findings with the world. 'Goodbye, Lucy. Goodbye, Pastuzo. And if you ever*

*make it to London, you can be sure of a very warm welcome'. I have learnt so much from these bears but I wonder what, if anything, they have learnt from me.*

(Приложение 11)

Вставка диалога в монологическую речь несет в себе главную мысль, сказанную напрямую персонажем. Благодаря этому лучше распределяются посыл и подача реплик, заложенных в речи для лучшего воздействия на зрителя.

Следующий вид монологической речи, который мы рассмотрим, это внутренняя речь персонажа. Как мы знаем из теории, внутренняя речь бывает трех типов: монологическая, диалогическая и реплицированная. По сравнению с монологической речью-повествованием, во время фильма с внутренней речью мы сможем наблюдать намного больше особенностей, связанных с эмоциональной игрой персонажей, с их чувствами, мимикой и отношением к происходящему в фильме гораздо четче, чем там, где мы не видели героев, а слышали только их голоса как комментарий и могли опираться только на тембр и манеру произношения.

В качестве примера внутренней речи персонажа мы возьмем фильм «Железный человек 3» и проанализируем речь Тони Старка. Данная внутренняя речь, представляющая собой речь-рассуждение, находится в самом конце видеоряда и является конечной точкой, которая завершает фильм. На данном этапе мы снова слышим закадровую речь, но уже мы видим самого героя, его действия, его эмоции, поток именно его сознания. Тони Старк выполняет драматичную роль в этом отрывке, он рассуждает о произошедших событиях, стоя над обрывом и смотря вдаль, такое решение оформления антуража монолога вызвано тем, чтобы зритель мог прочувствовать всю эпичность момента, что подчеркивается эмоциональной игрой, глубоким взглядом и непринужденными жестами героя:

*And so, as Christmas morning began, my journey had reached its end. You start with something pure, something exciting. Then, come the mistakes. The compromises....*

*...And now, I'm a changed man. You can take my house, and all my tricks and toys. One thing you can't take away... I am Iron Man.* (Приложение 6)

Говоря о структуре построения монологической речи, можно отметить, что она полностью соответствует монологической речи-рассуждению, которая включает в себя тезис, его обоснование и микро-вывод.

Следующие два примера представляют один из видов монологической речи – внутреннюю диалогическую речь. Как мы уже знаем из теории, обычно это связано с раздвоением личности персонажа. Первый персонаж Смеагол или его вторая личность Голлум представляют нам диалог, в котором персонаж спорит со своей второй личностью. При этом чтобы зрителю было понятно, какая из личностей произносит определенную реплику, персонаж каждый раз меняет свой голос:

*(GOLLUM): My Precious... It came to me. My own. My love... My preciousness. We wants it. We needs it. Must have the precious. They stole it from us. Sneaky little Hobbitses. Wicked. Tricksy. False.*

*(SMÉAGOL): Not Master.*

*(GOLLUM): Yes, precious. False. They will cheat you, hurt you, lie!*

*(SMÉAGOL): Master's my friend.*

*(GOLLUM): (taunting) You don't have any friends. Nobody likes you...*  
(Приложение 4)

Говоря о структуре речи можно отметить, что персонаж для множественного числа использует окончание –s-, что является некорректным для английского языка, но благодаря этому мы можем понять, что персонаж считает себя единой личностью. Также в данном примере мы уже отчетливо можем наблюдать за реакцией сказанного, эмоциями персонажа, которые подчеркивают тему контекста.

Вторым примером внутреннего диалога стал разговор Нормана Озборна с Зеленым Гоблином, личностью, которая появилась у него вследствие лабораторных экспериментов. Как раз в этом внутреннем диалоге Норман узнает о своей второй личности:

*...(NORMAN OSBORN): What do you want?*

*(GREEN GOBLIN): To say what you won't. To do what you can't. To remove those in your way.*

*(NORMAN OSBORN): The board members.*

*You killed them.*

*(GREEN GOBLIN): We killed them!*

*(NORMAN OSBORN): We?*

*(GREEN GOBLIN): Remember? Your little accident in the laboratory.*

*(NORMAN OSBORN): The performance enhancers.*

*(GREEN GOBLIN): Bingo. Me!... (Приложение 2)*

В данном примере фразы, произнесенные Зеленым Гоблином и Норманом Озборном, нам помогает отличить голос персонажа и эмоциональная игра актера, так как Зеленый Гоблин показывает себя другой личностью в отражении зеркала, его повадки явно отличаются от манер Нормана и благодаря этому зритель получает практически настоящий диалог двух персонажей.

Следующая категория монологической речи – рассуждение. Примером такой речи нам послужит монологическая речь Сэма из фильма «Властелин колец: Две крепости»:

*...Those were the stories that stayed with you that meant something. Even if you were too small to understand why. But I think, Mr. Frodo, I do understand. I know now... (Приложение 5)*

Для данной структуры монологической речи-рассуждения характерен синтаксический способ построения речи, так как можно отметить наличие констатации фактов, которые передают всю логическую связь изъяснения. Также на этом этапе для зрителя важна эмоциональная игра Сэма, который выдерживает паузы, а мимикой и жестами показывают всю драматичность момента.

Далее мы рассмотрим еще один вид монологической речи – сообщение. Такой вид монологической речи характерен для всех жанров фильмов,

фэнтези не стал исключением. Основанная цель монологической речи-сообщения – донести информацию до реципиента или дать информацию, о которой еще не было известно. Первым примером такой монологической речи станет речь капитана Борбоссо из фильма «Пираты Карибского моря: На краю света», который адресует свою речь Элизабет Суонн. В данной монологической речи обосновывается главная идея фильма, а поднесена она зрителю в такой форме для лучшего осмысления:

*You don't know what this is, do you? This is Aztec gold. One of 882 identical pieces they delivered in a stone chest to Corotes himself. Blood money paid to stem the slaughter he wreaked upon them with his armies. But the greed of Corotes was insatiable. And so the heathen gods placed upon the gold a terrible curse...*

(Приложение 10)

Текст представляет собой четкую логическую последовательность предложений, которая помогает зрителю понять и переосмыслить всю важность момента, конечно, не обходится без нужного для данного момента тембра голоса с определенными акустическими характеристиками.

Еще одним примером монологической речи-сообщения служит пронзительная речь Элизабет Суонн, в которой она призывает пиратов к действию:

*You will listen to me...LISTEN! The Brethren Court will still be looking to us, the black pearl to lead, and what will they see? Frightened bilge rats aboard a derelict ship? No. They will see free men... And freedom!..* (Приложение 7)

Наличие вопросов и ответов на них в монологической речи говорит о тесном контакте слушателей с выступающим, так как создается впечатление, что все участники, которым адресована речь, принимают участие в дискуссии. Также контакт наблюдается в реакции слушателей монологической речи и в их положительной реакции, которая показывает отношение пиратов к Элизабет.

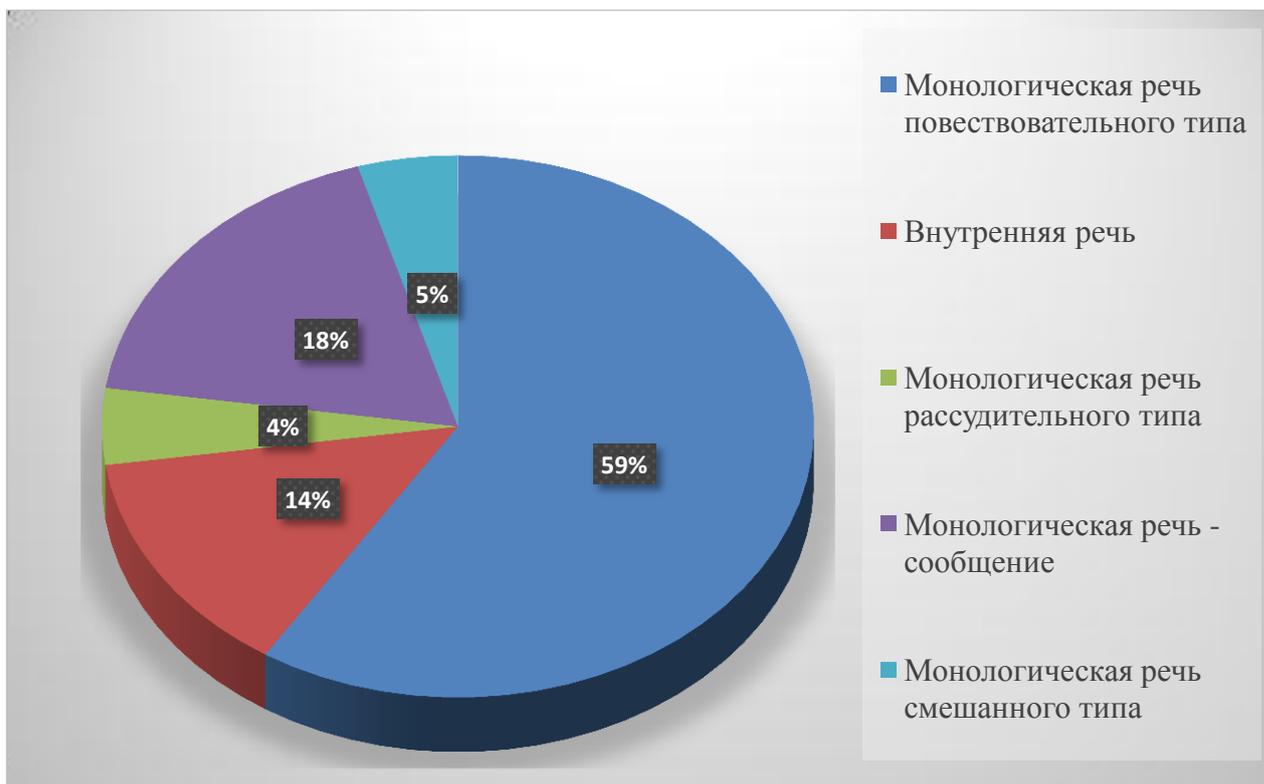
Но не всегда монологическую речь можно однозначно отнести к тому или иному типу. Например, в монологической речи Джека Воробья

скомпонованы такие виды речи, как рассуждение и сообщение для того, чтобы сформулировать свою идею и тут же донести её до реципиента, а также продемонстрировать непоследовательность персонажа:

*...The only rules that really matter are these: What a man can do and what a man can't do. For instance, you can accept that your father was a pirate and a good man, or you can't. But pirate is in your blood, boy, so you'll have to square with that someday...* (Приложение 9)

На первый план в данном примере выходит эмоциональная игра персонажа и то, каким образом он преподносит эту речь. Его манера разговора и жесты, которые он использует, передают смысла всей данной сцене, которая воздействует на зрителя за счет действий, происходящих в кадре.

Итак, проанализировав монологическую речь персонажей фильмов жанра фэнтези, следует отметить, что монологи можно отнести к тому или иному типу монологической речи. Можно сделать вывод, если учитывать статистику, составленную на основе исследуемых нами единиц монологической речи персонажей фильмов жанра фэнтези, следует предположить, что самым употребляемым жанром монологической речи является монологическая речь повествовательного типа (59%), затем идет монологическая речь сообщение (18%) и внутренняя речь (14%), далее монологическая речь смешанного типа (5%), и наименьший процент монологической речи рассудительного типа (4%). Для наглядности составлена диаграмма, отражающая частотность использования того или иного типа монологической речи в проанализированных фильмах жанра фэнтези (рис. 3).



**Рис. 3.** Типы монологической речи, наиболее часто используемые в фильмах жанра фэнтези

Результаты лингвостилистического анализа монологической речи, представленной в фильмах жанра фэнтези, заключаются в следующих основных положениях.

В фильмах жанра фэнтези взятых за основу для лингвостилистического анализа зачастую в монологической речи персонажей используется анафорическая стилистическая форма. Анафора для монологической речи, как ни какая другая стилистическая форма, располагает к себе зрителя. Благодаря использованию анафоры в речи персонажа можно уловить ритм эпического речитатива и уловить внутреннюю энергию, которая как бы обосновывает уже сказанный текст.

В первом приведенном примере персонаж Бильбо Бэггинс записывает свои мысли в дневник, но зрители слышат их в виде закадрового голоса, поэтому в данной монологической речи не используется вербальная коммуникация, что может говорить о сосредоточенности персонажа и акцентирования зрителей на определенной мысли:

*I'm old now Frodo. I'm not the same Hobbit I once was. I think it is time for you to know what really happened* (The Hobbit: An Unexpected Journey).

Следующий пример с ярко выраженной анафорой встречается в монологической речи Галадриэли. Помимо анафорической стилистической формы, в данном примере можно уловить настроение, мысли и чувства, заложенные персонажем, благодаря тому, что во время монологической речи мы просматриваем видеоряд тех событий, о которых идет речь в монологической речи, сделано это для того, чтобы вызвать у зрителя эстетические чувства на протяжении всего фильма:

*The world is changed: I feel it in the water, I feel it in the earth, I smell it in the air...* (The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring).

И еще один пример анафоры встречается у персонажа Голлума, который во время внутренней монологической речи испытывает эмоциональное напряжение, о чем свидетельствует тембр и темп его речи:

*We wants it. We needs it* (The Lord of the Rings: The Two Towers).

Для придания экспрессивности монологической речи может использоваться простой повтор. В данном примере такой стилистический прием сопровождается оптико-кинетической системой, которая выражается в экспрессивной мимике персонажа, а также тембре голоса:

*Gone! Gone! Gone! Sméagol is free!*

*I hate you. I hate you.*

*Leave now and never come back! Leave now and never come back! Leave now and never come back!* (The Lord of the Rings: The Two Towers).

Для того чтобы придать монологической речи экспрессивности, а также сфокусировать зрителя на основной мысли может использоваться расширенный повтор. В нижеприведенном примере отрывка монологической речи героиня Элизабет Суонн для привлечения внимания своего слушателя начинает свою речь с громких и резких слов, которые, впоследствии побудят её зрителя к действиям:

*You will listen to me...**LISTEN!*** (Pirates of the Caribbean: At World's End).

Говоря об эмоциональных свойствах персонажа, благодаря которым можно понять выраженные персонажем эмоциональные чувства, можно отметить эмфатически-восклицательные предложения. В фильме «Spider Man» персонаж Зеленый Гоблин использовал в своей монологической речи эмфатически-восклицательное предложение наряду с невербальной коммуникацией для создания эффекта экспрессивности:

*Bingo. Me! Your greatest creation.* (Spider Man).

В следующих примерах монологической речи используются парцелляционные, отрывистые фразы, усиливающие смысловые оттенки значений, чтобы предать акцент определенным словам и усилить их значение:

*My Precious...It came to me. My own. My love. My preciousness.* (The Lord of the Rings: The Two Towers).

*Then, come the mistakes. The compromises. We create our own demons.* (Iron Man 3).

В анализируемых примерах монологической речи также встречается обрыв речи – умолчание, которое зачастую представляет собой сильный наплыв чувств и мешает персонажу закончить мысль не прерываясь. Или он просто не хочет её заканчивать как в случае с Железным человеком, который в конце фильма прибегает к неоднозначной структуре предложений, чтобы оставить мысль незаконченной:

*One thing you can't take away... I am Iron Man.* (Iron Man 3).

Во втором примере Элизабет Суонн от наплыва чувств вынуждена прибегнуть к умолчанию, чтобы выразить свои эмоции к происходящему:

*Gentlemen....hoist the colours... HOIST THE COLOURS!* (Pirates of the Caribbean: At World's End).

Монологической речи свойственно использование риторического вопроса. Он усиливает воздействие на зрителя, заставляет задуматься о содержании монологической речи персонажа и в тоже время сохраняет связь между отправителем информации и реципиентом:

*And sometimes you didn't want to know the end. Because how could the end be happy? (The Lord of the Rings: The Two Towers).*

*But then I thought to myself, "Why stop there?" (Iron Man 3).*

Для наглядного примера усиления изобразительности, передачи определенного впечатления и воздействия на реципиента в монологической речи используется сравнение. В первом случае сравнение сделано персонажем Сэмом для передачи важности предстоящей битвы, а сопутствующий тембр персонажа создает эстетическую красоту происходящего момента:

*It's like in the great stories, Mr. Frodo. The ones that really mattered. (The Lord of the Rings: The Two Towers).*

Во втором примере сравнение приведено для погружения зрителя в атмосферу происходящего момента в фильме:

*It began long ago in a land far away to the east the like of which you will not find in the world today.*

Выразить мысль более ярко и лаконично позволяет метонимия, более того она придает монологической речи наглядность. Как и в данном примере Долорес Амбридж в своем выступлении перед учащимися Хогвартса в одном из предложений использует метонимию, чтобы они поняли, чего она хочет от аудитории. Также немаловажно отметить что эффект метонимии можно заметить только на ряду с видеорядом фильма, так как нужно просматривать реакцию учащихся, которые проявляют обратную реакцию той, о которой говорится в монологической речи Амбридж:

*How lovely to see all your bright happy faces smiling up at me. (Harry Potter and the Order of the Phoenix).*

В следующем отрывке монологической речи Элизабет Суонн образность и живость выступлению придает фразеологический оборот в совокупности с невербальной коммуникацией, которая проявляется в её резких жестах и подвижной мимике лица:

*Frightened bilge rats aboard a derelict ship. No. They will see free men... AND FREEDOM!!* (Pirates of the Caribbean: At World's End).

Далее мы рассмотрим выразительное средство в монологической речи Галадриэль – композиционный стык. Такое выразительное средство легко сосредотачивает внимание зрителей на некоем важном моменте монологической речи. В данном случае идет повествование на фоне видеоряда тех событий, о которых идет речь в монологической речи и в этом случае одним из важных компонентов стилистического анализа становится тембр голоса:

*And Nine... Nine rings were gifted to the race of Men who, above all else, desire power.* (The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring).

В следующем примере отрывка монологической речи Бильбо мы также можем услышать композиционный стык, но в этом случае этот стилистический прием должен быть воспринят на уровне заложенного смысла в слове:

*He took it as a sign, a sign that his right to rule was divine.* (The Hobbit: An Unexpected Journey).

В одном из примеров был выявлен лексический повтор, который подчеркивает эмоциональную экспрессивность персонажа и явно показывает отношение персонажа к происходящему, которое прослеживается непосредственно через мимику и тембр речи:

*We told him to go away. And away he goes, precious.* (The Lord of the Rings: The Two Towers).

Преувеличение является частым явлением для монологической речи и в одном из наших примеров можно отметить гиперболу. В данном случае речь Железного человека представляет собой образец некооперативного речевого поведения, направленного на оскорбление, что также прослеживается через тембр его речи:

*Of course, there are people who say progress is dangerous, but I'll bet none of those idiots ever had to live with a chestnut of shrapnel* (Iron Man 3).

Для создания в монологической речи сильного впечатления у реципиента и небольшого эффекта категоричности Железный человек использует антитезу:

*You can take my house, and all my tricks and toys. One thing you can't take away... I am Iron Man.* (Iron Man 3).

На уровне структуры речи было отмечено несколько примеров, где персонажи используют местоимения «you» не просто для обращения, а для создания эффекта эмфатического усиления, что явно просматривалось на аудиовизуальном ряду. Эти примеры направлены в основном на речевую стратегию, в которой реализуется убеждение:

*And while I can honestly say I have told you the truth...* (The Hobbit: An Unexpected Journey).

*Don't play the innocent with me. You've know all along.* (Spider Man).

В структуре речи в одном из примеров монологической речи также проявлялась аффективная окраска. В данном случае с помощью вспомогательного глагола «do». Персонаж Сэм пытается внушить мысль реципиенту с помощью аффективной окраски и невербальной коммуникации:

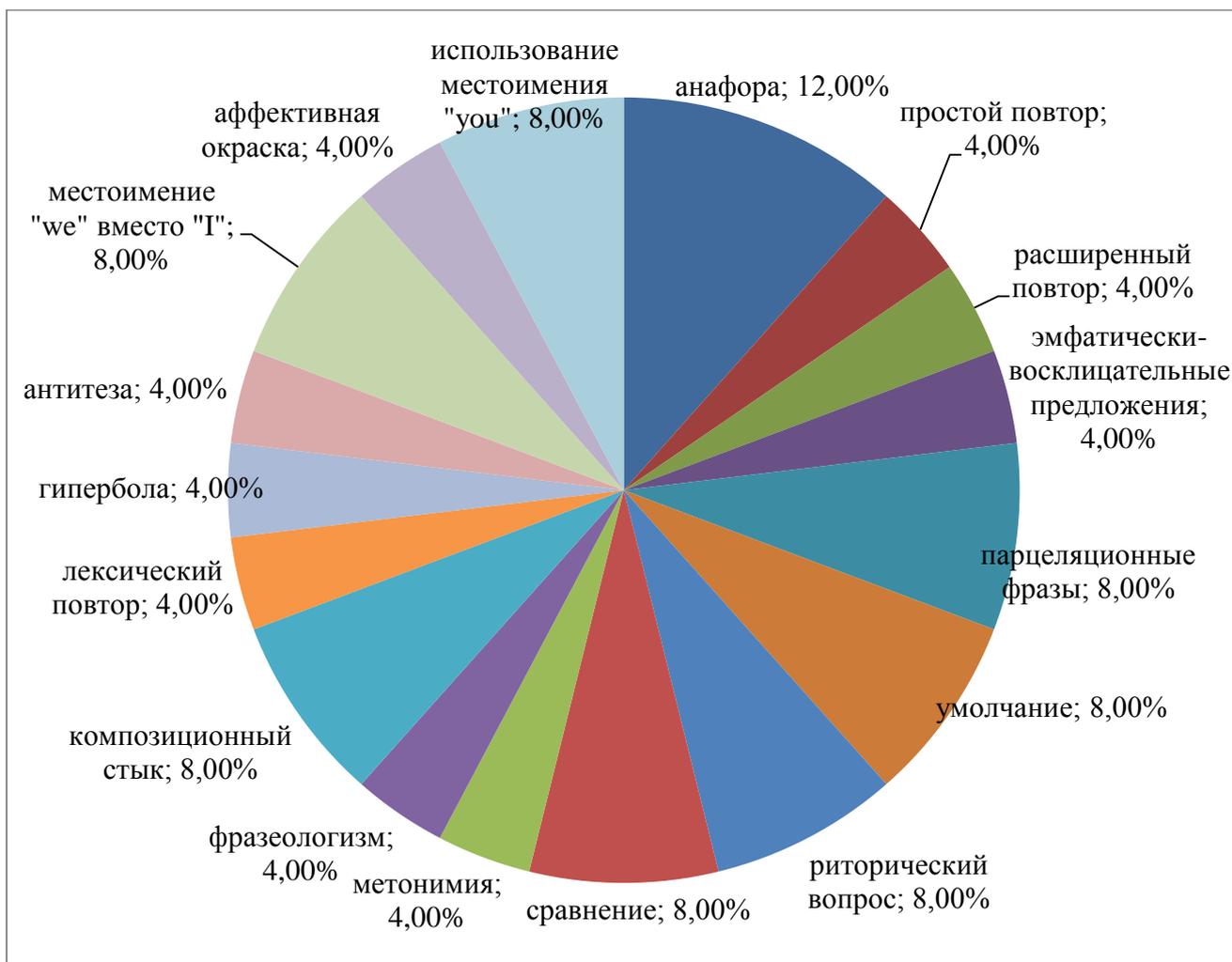
*But I think, Mr. Frodo, I do understand. I know now.* (The Lord of the Rings: The Two Towers).

Несмотря на то что монолог, как правило, ведется от первого лица, в рассуждениях персонажей фильмов часто используется местоимение «we», а не «I». Особенно часто это встречается в монологической речи, выраженной в диалоге внутри сознания персонажа. Или, например, чтобы создать обобщающий эффект:

*The board members. You killed them. We killed them. We?* (Spider Man).

*We wants it. We needs it. Must have the precious.* (The Lord of the Rings: The Two Towers).

В ходе лингвостилистического анализа монологической речи, взятой из фильмов жанра фэнтези на английском языке, были выявлены наиболее часто встречающиеся стилистические приемы (рис. 4).



**Рис. 4.** Лингвостилистические средства, типичные для монологов героев фильмов жанра фэнтези на английском языке

Таким образом, можно сделать вывод, что значительную роль в монологической речи играют различные лингвостилистические средства, позволяющие придать монологу необходимый эффект, а также невербальные средства коммуникации, заключающиеся в оптико-кинетической системе, эмоциональных свойствах, тембре голоса и эстетических чувствах, которые передают отношение персонажа к сюжету фильма

## **2.2. Способы сохранения особенностей монологической речи в процессе аудиовизуального перевода**

Изучив структуру построения и проведя лингвостилистический анализ монологической речи в фильмах жанра фэнтези, можно приступить к анализу способов сохранения особенностей монологической речи в процессе аудиовизуального перевода. В данном параграфе мы подробно разберем все изменения, которые могут встречаться при аудиовизуальном переводе монологической речи в фильмах жанра фэнтези и найдем самые актуальные способы, используемые современными переводчиками.

В процессе работы будем опираться на теоретические исследования по вопросам аудиовизуального перевода и помнить, что текст монологической речи, который предназначен для дальнейшего аудиовизуального перевода, нуждается в дополнительной адаптации, которая в свою очередь происходит на разных уровнях эквивалентности. Такая адаптация речи подразумевает собой замену текста речи оригинала, создавая иллюзию того, что переведенная монологическая речь в фильме является языком оригинала [9]. Поэтому в параграфе будем придерживаться следующей стратегии аудиовизуального перевода для нахождения способов сохранения особенностей монологической речи в процессе перевода:

- 1) определение времени звучания монологической речи;
- 2) синхронизация монологической речи оригинала и перевода;
- 3) нахождение и устранение трудностей, связанных с воспроизведением монологической речи;
- 4) учёт стилистических изменений необходимых для адаптации текста в речи перевода.

Довольно большое количество преобразований в аудиовизуальном переводе происходят из-за расхождения времени звучания монологической речи между языком перевода и переводящем языке. Обусловлено это тем, что монологическая речь, текст которой изначально создан письменно, не может

быть сразу адаптирован для аудиовизуального перевода. Для такой звуковой реализации потребуется отдельный этап редакторской обработки.

При аудиовизуальном переводе монологической речи с английского языка на русский следует отметить следующие тенденции, того, почему один из текстов превышает объем другого текста: английскому языку свойственен аналитизм, русскому языку свойственен синтетизм. В связи с этим, зачастую, количество русских слогов превышает количество английских и текст русской речи увеличивается. С другой стороны, английскому языку свойственны полные предложения, русскому языку свойственен эллипсис. В связи с этим, при переводе с английского на русский речь может получаться короче оригинала.

Итак, если мы нуждаемся в уменьшении или увеличении монологической речи перевода, то, скорее всего такая необходимость вызвана необходимостью подстроиться под артикуляцию губ персонажа, существует несколько способов такого действия:

1. Уменьшение текста монологической речи за счет медленного произношения:

(NORMAN OSBORN):	(НОРМАН ОЗБОРН):
<u><i>The performance enhancers.</i></u>	<u><i>Интенсификатор.</i></u>
	(Приложение 2)

В данном примере при просмотре видеоряда видно, что текст монологической речи был отредактирован таким образом, чтобы артикуляция губ персонажа совпадала с наложением озвучивания русского перевода. Происходит это благодаря тому, что в оригинале предложение «*The performance enhancers*» звучит быстро, а в переводе слово «*Интенсификатор*» звучит медленно, практически по слогам и тем самым подходит по времени звучания и артикуляции губ.

2. Опускание информации, не несущей потери смысла:

<i>You will listen <u>to me</u>...Listen!</i>		– <i>А теперь слушайте... Слушайте!</i>
		(Приложение 7);
(GREEN GOBLIN):		(ЗЕЛЕНЫЙ ГОБЛИН):
<i>Follow the cold shiver running down your spine. I'm <u>right</u> here.</i>		<i>Чувствуешь, как у тебя по телу пошли мурашки? <u>Я здесь</u>.</i>
		(Приложение 2)

В данных примерах происходит опускание релевантной информации, то есть слов, потеря которых не будет нести потери смысла предложения. Если в данном контексте первого примера добавить перевод слова «*to me*» то есть добавить к переводу слово «*меня*», то при озвучивании персонажа нарушится время звучания голоса персонажа и сообразится совпадение артикуляция губ. Во втором примере также происходит опускание слова «*right*» так как добавление перевода данного слова не вместится в артикуляцию губ персонажа.

3. Добавление информации, не несущей смысловой нагрузки:

<i>The Brethren Court will still be looking to us, the black pearl <u>to lead</u>. And what will they see?</i>		<i>Пираты ждут, что мы на черной жемчужине <u>поведем их за собой</u>. И что они увидят?</i>
		(Приложение 7)
<i>To reveal a beautiful enchantress.</i>		<i><u>И перед ним</u> предстала красивая волшебница.</i>
		(Приложение 15)

В данных примерах необходимостью добавления наряду с синтаксическим перестроением структуры предложения является необходимость увеличения время звучания речи, чтобы заполнить пробелы звучания речи в оригинале.

4. Повтор слов:

(SMÉAGOL):		(Смеагол):
<i>Not Master...</i>		<i>Нет. <u>Нет</u>. Мой хозяин...</i>

В данном примере мы можем видеть увеличение объема монологической речи за счет повторения уже имеющейся информации, таким образом, не происходит добавления новой информации, но при этом объем подходит под время звучания оригинальной речи. Конечно, такое повторение несет в себе усиление экспрессивности предложения, но благодаря видеоряду и эмоциональной игре персонажа такая излишняя экспрессивность является вполне уместной на данном отрезке эпизода.

Еще одним важным компонентом аудиовизуального перевода является синхронизирование оригинальной монологической речи и речи перевода. Такие изменения осуществляются для придания монологической речи иллюзии, того что текст является оригиналом, а не переводом.

Существует несколько основных принципов осуществления дубляжа, о которых, в первую очередь, должен помнить переводчик:

1. Имена собственные, топонимы, слова-интернационализмы в озвучивании перевода должны синхронизироваться, то есть накладываться (произноситься в то же самое время) в переводе на имена собственные, упомянутые в оригинале:

<i>Ah, <u>Frodo</u>, <u>Erebor</u>! Built deep within the mountain itself, the beauty of this fortress city was legend.</i>	<i>Ах, <u>Фродо</u>. <u>Эребор</u>... красота этого города-цитадели, построенного глубоко в горе, была по истине легендарной. (Приложение 1)</i>
<i>In the land of <u>Mordor</u>, in the fires of Mount Doom, the Dark Lord <u>Sauron</u> forged in secret a Master Ring to control all others.</i>	<i>В стране <u>Мордор</u>, в жерле Роковой горы... Темный Властелин <u>Саурон</u> тайно выковал главное кольцо, чтобы подчинить себе другие. (Приложение 3)</i>
<i>Dear aunt <u>Lucy</u>. A bear called <u>Paddington</u>.</i>	<i>Дорогая тетя <u>Люси</u> Медведь по имени <u>Паддингтон</u>.</i>

<p><i>And her name was <u>Maleficent</u></i></p>	<p>(Приложение 14)</p> <p><i>И звали её <u>Малефисента</u>.</i></p> <p>(Приложение 16)</p>
--	--

Такая синхронизация текста является обязательной не только для дубляжа, но и для закадрового озвучивания, особенно это касается озвучивания монологической речи. Зачастую, персонажа, произносящего монологическую речь, показывают крупным планом, и попадание в артикуляцию губ в этом случае является просто необходимым.

2. Синхронизирование монологической речи персонажа с его мимикой и жестами:

<p><i>You don't know what this is, <u>do you?</u></i></p> <p><i><u>This is Aztec gold.</u></i></p>	<p><i>Вы не знаете, что это такое, <u>верно?</u></i></p> <p><i><u>Это ацтекское золото.</u></i></p>
--	---

(Приложение 10)

<p><i>So. Can you sail under the command of a pirate? <u>Or can you not?</u></i></p>	<p><i>Значит... Сможешь плыть под командой пирата? <u>Или же нет?</u></i></p>
--	---

(Приложение 9)

<p><i>Let us preserve what must be preserved perfect what can be perfected and <u>prune practices that ought to be prohibited.</u></i></p>	<p><i>Давайте совершенствовать то, что можно усовершенствовать, беречь то, что необходимо беречь и <u>избавляться от того, что должно быть недопустимо.</u></i></p>
--	---

(Приложение 8)

<p><i>Gentlemen hoist the colours. <u>HOIST THE COLOURS!!!!</u></i></p>	<p><i>Господа, поднять флаг. <u>Поднять флаг!</u></i></p>
---	---

(Приложение 7)

(SMÉAGOL): (Смеагол):

<p><i><u>Not listening. I'm not listening.</u></i></p>	<p><i>«Ааа, я <u>не слушаю</u>, я не слушаю».</i></p>
--	---

(Приложение 4)

(GREEN GOBLIN): (ЗЕЛЕНЫЙ ГОБЛИН):

<p><i>Bingo. Me! Your greatest creation. Bringing you what you've always wanted: Power beyond your wildest</i></p>	<p><i>В десятку! <u>Видишь?</u> Я венец твоих творений. Ты же всегда жаждал именно этого: Власть, полная,</i></p>
--	---

*dreams.* | безраздельная, о которой ты даже  
не мечтал. (Приложение 2)

Как известно из предыдущего параграфа, жесты, мимика и эмоциональная игра актера в целом напрямую отвечают за эмоциональную восприимчивость зрителя к фильму. Для того чтобы у зрителя не появлялось отвлекающих факторов в эпизоде во время произношения монологической речи персонажем, переводчики учитывают все производимые действия и так же подстраивают перевод речи под жесты и мимику персонажа. Благодаря этому синхронизированию речи и жестов и мимике создается иллюзия того, что зритель смотрит фильм в оригинале.

Так, в первом примере монологической речи капитана Барбоссы в переводе сохранилось структурное и синтаксическое построение фразы для того, чтобы сохранить комментарий к его мимике и производимому действию (Приложение 23, рис. 1).

Во втором примере капитан Джек Воробей задает вопрос Уиллу Тёрнеру и во время этого он перебрасывает шпагу у себя в руке разным концом, тем самым желая получить отрицательный или положительный ответ. Данное действие сопровождается вопросом «*Can you sail under the command of a pirate? Or can you not?*» (Приложение 23, рис. 2).

В третьем примере речь Долорес Амбридж сопровождается мимикой, которая проявляется в натянутой улыбке и такое действие дает зрителю понять, что её речь недоброжелательная, и поэтому переводчики также вынуждены подстраивать перевод текста под такую эмоциональную игру (Приложение 23, рис. 3). В четвертом примере также происходит синхронизация с эмоциональной игрой актера и фразой (Приложение 23, рис. 4).

В пятом примере помимо подстраивания фразы под жест персонажа, также есть необходимость в попадании артикуляции губ персонажа (Приложение 23, рис. 5).

В шестом примере, для того чтобы в переводе сохранить смысл реплики, сопровождающийся жестом, переводчику пришлось изменить структуру фразы и добавить риторический вопрос, подходящий как по эмоциональной игре, так и по смыслу (Приложение 23, рис. 6).

Несмотря на то, что аудиовизуальный перевод считается особым видом переводческой деятельности, чтобы сохранить особенности монологической речи переводчики сталкиваются не только с проблемой уложения перевода на артикуляцию губ персонажа, но и с обычными трудностями перевода и их воспроизведением.

Существуют следующие трудности перевода и воспроизведения сочетания звуков и информации:

1. Нарушение грамматической структуры построения предложения:

(GOLLUM):

<i>My Precious... It came to me. My own.</i>	(Голлум):
<i>My love... My preciousness</i>	<u>Мы желаем её, она нам нужна.</u> Мы
<u><i>We wants it. We needs it. Must have the</i></u>	должны забрать прелесть! Они
<i>precious. They stole it from us. Sneaky</i>	украли её у нас! Гадкие, мелкие
<i>little Hobbitses. Wicked. Tricksy. False.</i>	хоббитцы! Зло, предательство,
	фальшь! (Приложение 4)

В данном отрывке монологической речи можно наблюдать неграмотное построение английского предложения, которое проявляется во фразе «*We wants it. We needs it*». Любой носитель английского языка знает, что использование окончания -s- во множественном числе является не корректной формой, но, тем не менее, для переводчика встает задача нахождения верного способа перевода фразы, который будет передавать заложенный в нее смысл, а значит смысл всего монолога. В данном случае у переводчика есть два исхода перевода данной фразы: опустить искажение в данной структуре предложений или придумать неграмотный перевод на русском языке. И как видно, переводчик предпочел придерживаться первого варианта, не прибегая к приему компенсации.

2. Необходимость учитывать восприятие зрителей:

<p><i>This is London. That's where I'm from.</i></p> <p><i>Now try <u>Stratford-upon-Avon</u>.</i></p>	<p><i>Это Лондон. Я там живу. Вот это да. А теперь скажи <u>Норт-гитем-шифт</u> (Приложение 11)</i></p>
--	---

Для аудиовизуального перевода, как и для других видов перевода одним из важных требований является бережное отношение к единицам текста, влияющих на восприятие зрителя. В данном случае такой фактор включают в себя исторически сложившиеся познания о географических объектах.

В данном примере мы можем видеть несоответствие в переводе названия географического объекта «*Stratford-upon-Avon*», который в переводе звучит как «*Норт-гитем-шифт*». Такое несоответствие вызвано тем, что для жителей Великобритании *Стратфорд-апон-Эйвон* – это небольшой город, расположенный на реке Эйвон, который является родиной Шекспира, но для русскоговорящих людей, в большинстве случаев, это слово не вызовет никаких ассоциаций. Поэтому переводчик принимает решение о замене названия данного географического объекта на название вымышленного института *Норт-гитем-шифт*, о котором речь будет идти в последующих эпизодах фильма. Переводчик не вносит новых смысловых элементов в монологическую речь, но и не вводит зрителя в заблуждение, используя неизвестный для большинства русскоговорящих людей топоним.

### 3. Трудность воспроизведения информации:

<p><i>You don't know what this is, do you?</i></p> <p><i>This is Aztec gold. One of <u>882</u> identical pieces they delivered in a stone chest to Cortes himself.</i></p>	<p><i>Вы не знаете, что это такое, верно?</i></p> <p><i>Это ацтекское золото. Одна из <u>663</u> бляшек, что индейцы отнесли Кортесу как выкуп. (Приложение 10)</i></p>
--	---

В представленном эпизоде монологической речи капитана Барбоссы мы можем наблюдать расхождение цифр оригинала и перевода. В данном случае трудность перевода заключалась в том, что оригинальная цифра на слух произносится очень быстро, а цифра в переводе на русский язык звучит в два с половиной раза дольше. Здесь мы опять сталкиваемся с

проблемой уложения переведенной речи в артикуляцию губ персонажа. В связи с тем, что легенда про ацтекское золото является вымышленной и не играет никакой роли для последующих эпизодов фильма, переводчик просто подобрал цифру, которая подходит по времени звучания и совпадает с артикуляцией губ персонажа.

Важно помнить, что язык киноискусства – это стилизация под живую разговорную речь и монологическая речь в данном случае не является исключением. Поэтому следующие критерии, которые мы разберем, будут относиться к переводу стилистических факторов характерных для того или иного эпизода фильма:

1. Использование фразеологизма:

<i>Now, as long as you're just hanging there, <u>pay attention.</u></i>	<i>Ну, пока загораешь, <u>мотай себе на ус.</u> (Приложение 9)</i>
---	--

Выражение «*pay attention*» является идиомой в английском языке, и для того чтобы в переводе сохранялась данная особенность языка, переводчик предпочел использовать для перевода фразеологизм «*мотай себе на ус*», схожий по смыслу и при этом сохраняющий эмоциональное и стилистическое значение данной фразы.

2. Применение функционально-стилистически окрашенной лексики:

<i>It's like in the great stories, Mr. Frodo. The ones <u>that really mattered.</u></i>	<i>Мы словно в легенде очутились, мистер Фродо. В одной из тех, <u>что берут за душу.</u> (Приложение 5)</i>
---	--

<i>And what will they see? Frightened bilge rats aboard <u>a derelict ship</u>? No. They will see free men... And freedom!</i>	<i>И что они увидят? <u>Жалкую посудину</u> с перепуганными крысами? Нет. Они увидят свободных людей и свободу! (Приложение 7)</i>
--	--

<i>Now, as long as you're <u>just hanging there, pay attention.</u></i>	<i>Ну, пока <u>загораешь, мотай себе на ус.</u> (Приложение 9)</i>
---	--

<p><i>And so, as Christmas morning began, my journey had reached its end. <u>You start with something pure, something exciting.</u> Then, come the mistakes.</i></p> <p><i><u>Eroding! Eroding! Eroding! Eroding!</u></i></p> <p><i><u>Eroding! Eroding! Eroding!</u> I'm Bruce Nolan for Eyewitness News. Back to you, <u>fuckers!</u></i></p> <p><i><u>The egghead and the jarhead.</u></i></p> <p><i>John became <u>instantly</u> attached to Teddy</i></p>	<p><i>И вот, в рождественское утро, мой путь подошел к концу. <u>Ты начинаешь с благородной идеи, с чистыми помыслами,</u> затем совершаешь ошибки. (Приложение 6)</i></p> <p><i><u>В тартарары! В тартарары! В тартарары! В тартарары!</u></i></p> <p><i><u>тартарары! В тартарары! В тартарары! В тартарары!</u> Я Брюс Нолан, это были новости, пока, <u>бакланы!</u> (Приложение 19)</i></p> <p><i><u>Как мило.</u> (Приложение 17)</i></p> <p><i>Джон <u>очень быстро</u> привязался к Тедди. (Приложение 20)</i></p>
--	--

Применение в процессе перевода фильмов жанра фэнтези функционально-стилистически окрашенных слов обуславливается необходимостью поддержания экспрессивности монологической речи на определенном этапе фильма.

Так как язык киноискусства лишен какой-либо стилистической обособленности, то и в аудиовизуальном переводе мы всегда можем встретить огромное разнообразие индивидуально-переводческих средств, используемых для сохранения образности, продиктованной определенными художественными задачами. Так и вышло с приведенными выше примерами отрывков монологической речи.

Представим модель анализа монологической речи. В качестве материала предпереводческого и переводческого анализа возьмем монолог Сэмуайза Гэмджи (Приложение 5). Используемый для перевода текст выражен в архитектонико-речевой форме монологической речи, которая является отрывком из фильма жанра фэнтези «Властелин колец: Две крепости». Источником данной монологической речи является один из главных персонажей фильма Сэм Гэмджи.

Цель создания данной монологической речи – дать комментарий реципиенту, то есть зрителю о проделанном пути героев на конечном этапе фильма в кульминационной сцене.

Ведущей композиционно-речевой формой предоставляемого монолога является рассуждение. В данном тексте содержатся следующие виды информации: когнитивная и эмоциональная.

Виды информации в тексте ее параметры и примеры:

1. Когнитивная информация.

Когнитивная информация присутствует на уровне предложений, которые обеспечивают нейтральный, в основном прямой порядок слов: *It is like in the great stories, Mr. Frodo.*

2. Эмоциональная информация.

Эмоциональная информация выражается на уровне предложений с помощью:

– субъективности и конкретности: *Those were the stories that stayed with you that meant something.*

– эстетической информации (повторов): *Even darkness must pass. A new day will come. Even if you were too small to understand why.*

В связи с тем, что в данном тексте на фоне когнитивной информации преобладает эмоциональная и эстетическая функция, следует сделать вывод, что данный текст является примарно-эмоциональным.

Стратегия перевода данного монолога следующая:

1) определение времени звучания и подстроение речи под артикуляцию губ персонажа:

– добавление информации не несущей смысловой нагрузки: *Those were the stories that stayed with you that meant something. Even if you were too small to understand why. – Такие великие легенды врезаются в сердце и запоминаются на всю жизнь, даже если ты слышал их ребенком, и не понимаешь, почему они врезались.*

2) синхронизирование:

– синхронизация имен собственных: *But I think, Mr. Frodo, I do understand.* – Но мне кажется, мистер Фродо, я понимаю.

3) стилизация:

– применение функционально-стилистически окрашенных слов: *It's like in the great stories, Mr. Frodo. The ones that really mattered.* – Мы словно в легенде очутились, мистер Фродо. В одной из тех, что берут за душу.

Итак, несмотря на то, что существует большое количество перечисленных нами способов сохранения особенностей монологической речи, аудиовизуальный перевод сталкивается с проблемой подстроения речи под артикуляцию губ персонажа. Исключением является только монологическая речь-повествование или рассуждение, которая проявляется как закадровый текст.

### **Выводы по второй главе**

Проанализировав структуру монологической речи, мы можем отметить, что монологическая речь персонажей фильмов жанра фэнтези может быть нескольких видов: 1) монологическая речь повествовательного типа; 2) монологическая речь рассудительного типа; 3) внутренняя речь, которая включает в себя внутреннюю диалогическую речь; 4) а также монологическая речь смешанного типа, отвечающая режиссерскому замыслу.

Проведя анализ монологической речи оригинала и перевода, мы можем выделить несколько способов сохранения особенностей монологической речи в процессе аудиовизуального перевода: 1) необходимость соблюдения времени звучания монологической речи в переводе; 2) обязательная синхронизация оригинала и перевода; 3) решение проблем, вызванных трудностями воспроизведения речи; 4) учёт стилистических изменений, необходимых для адаптации текста в речи перевода.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение понятия «монологическая речь» как составляющей художественной литературы и кинофильма позволяет отметить, что в рамках данной работы монологическая речь представляется средством коммуникации между персонажем и зрителем, в которой прослеживается передача темы рассуждения о разносторонних проблемах, связанных с сюжетной канвой фильма.

Определив значения и функции монологической речи в произведениях литературы и кино, мы выделили основные ее черты, обязательные к рассмотрению:

- необходимость установления подвида монологической речи,
- изучение композиционных и языковых особенностей, передающих смысл коммуникации от персонажа к зрителю,
- определение значений оптико-кинетической коммуникации, передающих смысл коммуникации от персонажа к зрителю,
- разное восприятие монологической речи зрителем в зависимости от того, какой отрезок кинофильма предназначен для данной монологической речи,
- восприятие монологической речи в зависимости от способа ее воспроизведения.

Опираясь на принципы передачи монологической речи в процессе аудиовизуального перевода, мы отметили основные стратегии перевода:

- установление взаимодействия звуковой дорожки и видеоряда,
- синхронизация оригинала и перевода,
- редакторская обработка переведенной речи персонажа.

Анализ структуры и лингвостилистических особенностей монологов персонажей в фильмах жанра фэнтези на английском языке выявил частотность жанров монологической речи, используемых в фильмах жанра фэнтези:

- монологическая речь повествовательного типа (59%),

- монологическая речь сообщение (18%),
- внутренняя речь (14%),
- монологическая речь смешанного типа (5%),
- монологическая речь рассудительного типа (4%).

Также следует отметить, что значительную роль в монологической речи играет невербальная коммуникация, заключающаяся в оптико-кинетической системе, эмоциональных свойствах, тембре голоса и эстетических чувствах, которые передают отношение персонажа к сюжету фильма.

Выявив способы сохранения особенностей монологической речи в процессе аудиовизуального перевода на русский язык, укажем основные способы, которые встретились в исследуемых примерах:

- необходимость соблюдения времени звучания монологической речи в переводе,
- обязательная синхронизация оригинала и перевода,
- решение проблем, вызванных трудностями воспроизведения речи,
- учёт стилистических изменений, необходимых для адаптации текста в речи перевода.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учеб. пособие для вузов. М. : Флинт ; Наука, 2002. 384 с.
2. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика : учеб. пособие для вузов. М. : Издательство Академии Наук СССР, 1963. 256 с.
3. Винтерле И. Д. Мультиимидийность жанра фэнтези как проявление принципа незавершенности // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2014. С. 25–28.
4. Гаибова М. Т. Прагмалингвистический анализ художественного текста : учеб. пособие для студентов. Баку : АГУ, 1986. 88 с.
5. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка : учеб. пособие для вузов. М. : Издательство литературы на иностранных языках, 2004. 462 с.
6. Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник СПбГУ. 2016. №4(9). С. 56–74.
7. Депутатова Н. А. Внутренняя речь и ее изображение в художественной литературе на примере романа W. S. Maugham «Theatre» // Научное обозрение. 2013. С. 276–285.
8. Захватова Е. А. Некоторые интонационные особенности сценического монолога как риторического дискурса // Вестник Брянского государственного университета. 2015. С. 3.
9. Зубкова Е. В., Погорелая Н. Г. Достижение динамической эквивалентности при передаче реалий в аудиовизуальном переводе // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. С. 138–143.
10. Ивакина Н. Н. Основы судебного красноречия (риторика для юристов) : учеб. пособие для студентов. М. : Юристь, 2007. 464 с.

11. Изотова Н. В. Диалог и монолог как формы речи : сравнительная характеристика // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2012. №1. С. 60–67.
12. Имаева Г. З. Своеобразие применения внутренних монологов в сказках // Вестник Башкирского университета. 2010. С. 110–112.
13. Каплюченко А. С. Проблема передачи смысла оригинального текста в процессе перевода фильмов // Материалы девятой научной конференции с международным участием: в 3 частях. 2016. С. 107–109.
14. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. 2013. №17(1). С. 374–381.
15. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. 2015. №3. С. 3–23.
16. Колокольцева Т. Н. Специфические коммуникативные единицы диалогической речи : монография. Волгоград : Издательство ВГУ, 2001. 261 с.
17. Лейдерман Н. Л. Теория жанра : научное издание : учеб. пособие для вузов. Екатеринбург : Институт филологических исследований и образовательных стратегий «Словесник» УрО РАО, 2010. 904 с.
18. Личаргин Д. В. Анализ лексических пар для автоматической генерации диалогической и монологической речи // Вестник СибГАУ. 2013. №2(48). С. 47–51.
19. Лутков Е. А. Мультиформатность аудиовизуального перевода // Вестник Волгоградского государственного университета. 2016. №9(14). С. 163–167.
20. Макаров М. Л. Основы теории дискурса : монография. М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.

21. Малёнова Е. Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. 2017. №2(12). С. 32–46.
22. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов : лингвокультурологические и дидактические аспекты. М. : МГУ, 2009. 211 с.
23. Привороцкая Т. В., Гураль С. К. Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса // Язык и культура. 2016. С. 171–180.
24. Разлогов К. Э. Новые аудиовизуальные технологии : учеб. пособие по культуре и искусству. М. : Едиториал : УРСС, 2005. 484 с.
25. Семененко Л. П. Монолог как тип общения : дис. ... док. филол. наук. Орел, 1998. 360 с.
26. Синельникова Л. Н. Жизнь текста, или Текст жизни : учеб. пособие для студентов. Луганск : Знание, 2005. 455 с.
27. Сухова Н. В. Взаимодействие просодии и невербальных средств в монологической речи (на материале английских документальных фильмов) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 166 с.
28. Сухова Н. В. Взаимодействие просодического ядра и кинетической фразы в разных коммуникативно-прагматических типах монологических высказываний // Московский лингвистический журнал. 2006. Т. 9. С. 51–66.
29. Федоткин С. В. К определению понятия «фиктивный зритель» в кино // Вестник славянских культур. 2017. С. 232–240.
30. Хоруженко Т. И. Путь фэнтези: от жанра к метажанру // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2014. №5(32). С. 107–111.
31. Чагина И. Ю. Модель дискурсивной транскрипции, отражающая коммуникативное поведение при монологической речи // Актуальные

- проблемы гуманитарных и естественных наук. 2011. №3(26). С. 217–222.
32. Anderman G., Diaz-Cintas J. *Audiovisual : Language Transfer on Screen*. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2009. 272 p.
  33. Cintas J. D. *Subtitling // Handbook of translation studies. Volume 1*. John Benjamins Publishing Company, 2010. P. 344–350.
  34. Drozd D., Kacer T., Sparling D. *Theatre theory reader*. Prague : Prague School Writings, 2016. 654 p.
  35. Johannesen R. L. *Ethics in Human Communication*. Waveland Press, 1996. 4th ed. Prospect Heights. 347 p.
  36. Lintunen P., Peltola M. S., Varila M. L. *Advanced English learners benefit from explicit pronunciation teaching: an experiment with vowel duration and quality // AFinLA-e*. 2014. №6. P. 86–98.
  37. Orero P. *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam : John Benjamins Pub., 2004. 76 p.
  38. Paquin R. *Translator, Adapter, Screenwriter. Translating for the audiovisual : Translation Journal*. 1998. URL: <http://translationjournal.net/journal/05dubb.htm> (дата обращения: 31.05.2018)
  39. Rendle-Short J. *The Academic Presentation. Situated Talk in Action*. Routledge, 2016. 378 p.
  40. Shurtleff M. *The Perfect Monologue. How to find and perform the monologue that will get you the part*. New York : Limelight Editions, 2004. 337 p.
  41. Szarkowska A. *The Power of Film Translation : Translation Journal*. 2009. URL: <http://translationjournal.net/journal/32film.htm> (дата обращения: 31.05.2018)
  42. Tomlinson M., Millie J. *The monologic imaginations*. USA : Oxford University Press, 2017. 95 p.

### Словари и энциклопедии

43. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов : учеб. пособие для студентов. М. : Едиториал; УРСС, 2004. 571 с.

### Иллюстративный материал

44. Аватар = Avatar [Видеозапись] / реж. Джеймс Кэмерон ; в ролях : Сэм Уортингтон, Зои Салдана, Сигурни Уивер, Стивен Лэнг, Мишель Родригес, Джованни Рибизи, Джоэль Мур ; Lightstorm Entertainment, 20th Century Fox, Dune Entertainment, Ingenious Film Partners. – Фильм вышел на экраны в 2009 г.
45. Брюс Всемогущий = Bruce Almighty [Видеозапись] / реж. Том Шедьяк ; в ролях : Джим Керри, Дженнифер Энистон, Морган Фримен ; Universal Studios. – Фильм вышел на экраны в 2003 г.
46. Властелин колец: Братство Кольца = The Lord of the Rings : The Fellowship of the Ring [Видеозапись] / реж. Питер Джексон ; в ролях : Элайджа Вуд, Иэн Маккеллен, Вигго Мортенсен, Шон Астин, Доминик Монаган, Билли Бойд, Орландо Блум, Джон Рис-Дэвис, Шон Бин ; New Line Cinema. – Фильм вышел на экраны в 2001 г.
47. Властелин колец: Две крепости = The Lord of the Rings: The two Towers [Видеозапись] / реж. Питер Джексон ; в ролях : Элайджа Вуд, Вигго Мортенсен, Шон Астин, Орландо Блум, Джон Рис-Дэвис, Иэн Маккеллен, Бернард Хилл, Энди Серкис, Доминик Монаган, Билли Бойд, Кристофер Ли ; New Line Cinema. – Фильм вышел на экраны в 2002 г.
48. Гарри Поттер и Орден Фенкса = Harry Potter and the Order of the Phoenix [Видеозапись] / реж. Дэвид Йейтс ; в ролях : Дэниел Рэдклифф, Руперт Гринт, Эмма Уотсон, Рэйф Файнс, Майкл Гэмбон, Имельда Стонтон, Гэри Олдмен, Алан Рикман, Хелена Бонэм Картер ; Warner Bros. Pictures, Heyday Films. – Фильм вышел на экраны в 2007 г.
49. Железный человек 3 = Iron man 3 [Видеозапись] / реж. Шейн Блэк ; в ролях : Роберт Дауни мл., Гвинет Пэлтроу, Дон Чидл, Гай Пирс,

- Ребекка Холл, Стефани Шостак, Джеймс Бэдждэйл, Джон Фавро, Бен Кингсли ; Marvel Studios. Россия : Walt Disney Studios, Motion Pictures. – Фильм вышел на экраны в 2013 г.
50. Красавица и чудовище = Beauty and the Beast [Видеозапись] / реж. Билл Кондон ; в ролях : Эмма Уотсон, Дэн Стивенс ; Walt Disney Pictures, Mandeville Films. – Фильм вышел на экраны в 2017 г.
51. Малефисента = Maleficent [Видеозапись] / реж. Роберт Стромберг ; в ролях : Джо Рот, Дон Хан, Сара Брэдшоу, Палак Пател, Анджелина Джоли ; Walt Disney Pictures. – Фильм вышел на экраны в 2014 г.
52. Пираты Карибского Моря: На краю света = Pirates of the Caribbean: At World's End [Видеозапись] / реж. Гор Вербински ; в ролях : Джонни Депп, Орландо Блум, Кира Найтли, Стеллан Скарсгорд, Билл Найи,, Чоу Юньфат, Джеффри Раш, Джек Дэвенпорт, Кевин МакНелли, Джонатан Прайс ; Walt Disney Pictures, Jerry Bruckheimer Films. – Фильм вышел на экраны в 2007 г.
53. Пираты Карибского моря: Проклятие Черной жемчужины = Pirates of the Caribbean: The Curse of The Black Pearl [Видеозапись] / реж. Гор Вербински ; в ролях : Джонни Депп, Орландо Блум, Кира Найтли, Джеффри Раш, Джек Дэвенпорт, Джонатан Прайс, Ли Аренберг, Маккензи Крук, Дэмиан О'Хейр, Джиллз Нью ; Walt Disney Pictures, Jerry Bruckheimer Films. – Фильм вышел на экраны в 2003 г.
54. Приключения Паддингтона = Paddington [Видеозапись] / реж. Пол Кинг ; в ролях : Салли Хокинс, Николь Кидман, Хью Бонневилль, Джим Бродбент, Джули Уолтерс ; Neuday Films, DNX Media, StudioCanal. – Фильм вышел на экраны в 2015 г.
55. Сумерки. Сага. Новолуние = The Twilight Saga: New Moon [Видеозапись] / реж. Крис Вайц ; в ролях : Кристен Стюарт, Тэйлор Лотнер, Роберт Паттинсон, Эшли Грин, Рашель Лефевр, Билли Бёрк, Майкл Шин, Дакота Фэннинг ; Summit Entertainment. . – Фильм вышел на экраны в 2009 г.

56. Третий лишний = Ted [Видеозапись] / реж. Сет Макфарлейн ; в ролях : Марк Уолберг, Мила Кунис, Джованни Рибизи, Сет МакФарлейн, Джоэль Макхейл ; Universal Pictures, Media Rights Capital, Fuzzy Door Productions, Bluegrass Films, Smart Entertainment. – Фильм вышел на экраны в 2012 г.
57. Третий лишний 2 = Ted 2 [Видеозапись] / реж. Сет Макфарлейн ; в ролях : Марк Уолберг, Сет Макфарлейн, Аманда Сейфрид, Джованни Рибизи ; Universal Pictures, Media Rights Capital, Fuzzy Door Productions, Bluegrass Films, Smart Entertainment. – Фильм вышел на экраны в 2015 г.
58. Хоббит: Нежданное путешествие = The Hobbit: An Unexpected Journey [Видеозапись] / реж. Питер Джексон ; в ролях : Мартин Фримен, Иэн Маккеллен, Ричард Армитидж, Энди Серкис ; New Line Cinema, Metro-Goldwyn-Mayer, WingNut Films. Россия : Warner Bros. – Фильм вышел на экраны в 2012 г.
59. Человек-паук = Spider man [Видеозапись] / реж. Сэм Рэйми ; в ролях : Тоби Магуайр, Уиллем Дефо, Кирстен Данст, Джеймс Франко ; Columbia Pictures. – Фильм вышел на экраны в 2002 г.

## **ПРИЛОЖЕНИЯ**

Оригинальный текст монологической речи Бильбо	Перевод монологической речи Бильбо на русский язык
<p>My dear Frodo, you asked me once if I had told you everything there was to know about my adventures. And while I can honestly say I have told you the truth. I may not have told you all of it. I'm old now Frodo. I'm not the same Hobbit I once was. I think it is time for you to know what really happened.</p> <p>It began long ago in a land far away to the east - the like of which you will not find in the world today. There was the city of Dale. Its markets known far and wide full of the bounties of vine and vale. Peaceful and prosperous. For this city lay before the doors of the greatest kingdom in Middle-earth: Erebor. Stronghold of Thrór, King under the Mountain, mightiest of the dwarf lords.</p> <p>Thrór ruled with utter surety, never doubting his house would endure, for his line lay secure in the lives of his son and grandson. Ah, Frodo, Erebor! Built deep within the mountain itself, the beauty of this fortress city was legend.</p> <p>“Its wealth lay in the earth, in precious gems hewed from rock, and in great seams of gold, running like rivers through stone. The skill of the dwarves was unequalled, fashioning objects of great beauty out of diamond, emerald, ruby, and sapphire. Ever they delved deeper, down into the dark. And that is where they found it. The heart of the mountain. The Arkenstone.</p> <p>Thrór named it the King’s Jewel. He took it as a sign, a sign that his right to rule was divine. All would pay homage to him, even the great Elven king, Thranduil. As the great wealth of the dwarves grew, their store of good will ran thin. No one knows exactly what began the rift. The elves say the dwarves stole their treasure. The dwarves tell another tale. They say the Elven king refused to give them their rightful pay. It is sad, Frodo, how old alliances can be broken, how friendships between peoples can be lost. And for what?”</p> <p>Slowly, the days turned sour, and the watchful nights closed in. Thrór’s love of gold had</p>	<p>«Мой дорогой Фродо. Как-то раз ты спросил меня, всё ли я поведал тебе о моих приключениях. И я ничего не выдумывал. Но я не открыл тебе всей правды. Теперь я уже стар, Фродо. Я уже не тот хоббит, каким был когда-то. И думается мне, пора тебе узнать, что приключилось на самом деле. С этого я и начну.</p> <p>Всё началось давным-давно в одном далёком краю на востоке - таких как этот край уже не сыщешь в наши дни. И был там город Дейл. Ярмарки его славились на весь свет обилием разнообразных вин и фруктов, а народ жил в покое и процветании. Сей город стоял у врат в величайшее королевство Средиземья - Эребор, цитадель Трора, короля под горой, могущественнейшего из правителей гномов.</p> <p>Трор правил дерзко и без опаски, уверенный в стойкости своего рода, ибо знал, что его дело продолжат сын и внук. Ах, Фродо. Эребор... красота этого города-цитадели, построенного глубоко в горе, была по истине легендарной.</p> <p>Недра этой горы были полны богатства. Под слоем породы таились драгоценные камни, а золотые жилы слово широкие реки пронизывали скалу. В своём мастерстве гномы не знали себе равных. Они создавали изделия необычайной красоты: из алмазов, изумрудов, рубинов и сапфиров. И с каждым разом они погружались всё глубже, всё дальше в темноту, и там они обнаружили его... сердце горы... Аркенстон. Трор назвал его „королевский бриллиант“. Он посчитал, что это знаменье, знак того, что его власть божественна. Все шли к нему на поклон - даже великий король эльфов Трандуил. Пока огромное богатство гномов росло, запасы их доброжелательности иссякали. Никто точно не знает, когда произошёл раскол. Эльфы говорят, что гномы украли их сокровища. Гномы утверждают, что причина в другом. Они говорят, что эльфийский король отказался выразить им законное почтение. Очень грустно, Фродо, когда старые союзы</p>

grown too fierce. A sickness had begun to grow within him; it was a sickness of the mind. And where sickness thrives, bad things will follow.”

“The first they heard was a noise like a hurricane coming down from the north. The pines on the mountain creaked and cracked in a hot, dry wind.”

разрушаются, когда дружба между народами заканчивается. И ради чего? Медленно, но верно, дни становились угрюмее, а ночами зрела тревога. Сердце Трора сковала жажда золота. Он никак не мог насытиться и всегда желал большего. Разум его помутился. А там, где царит недуг, всегда жди беды. Сперва раздался гул, как будто с севера на них надвигался ураган. Сосны в горах скрипели и трещали под напором горячего сухого ветра».

Оригинальный текст монологической речи Зеленого Гоблина	Перевод монологической речи Зеленого Гоблина на русский язык
<p>(NORMAN OSBORN): Somebody there?  (GREEN GOBLIN): Somebody.  (NORMAN OSBORN): Who said that?  (GREEN GOBLIN): Don't play the innocent with me. You've know all along.  (NORMAN OSBORN): Where are you?  (GREEN GOBLIN): Follow the cold shiver running down your spine. I'm right here.  (NORMAN OSBORN): I don't understand.  (GREEN GOBLIN): Did you think it was coincidence? So many good things, all happening for you. All for you, Norman.  (NORMAN OSBORN): What do you want?  (GREEN GOBLIN): To say what you won't. To do what you can't. To remove those in your way.  (NORMAN OSBORN): The board members. You killed them.  (GREEN GOBLIN): We killed them!  (NORMAN OSBORN): We?  (GREEN GOBLIN): Remember? Your little accident in the laboratory.  (NORMAN OSBORN): The performance enhancers.  (GREEN GOBLIN): Bingo. Me! Your greatest creation. Bringing you what you've always wanted: Power beyond your wildest dreams. And it's only the beginning. There's only one who can stop us. Or imagine if he joined us.</p>	<p>(НОРМАН ОЗБОРН): Здесь кто-то есть?  (ЗЕЛЕНЬКИЙ ГОБЛИН): Кто-то  (НОРМАН ОЗБОРН): Кто это сказал?  (ЗЕЛЕНЬКИЙ ГОБЛИН): Не прикидывайся невинной овечкой. Ты знал с самого начала.  (НОРМАН ОЗБОРН): Где же ты?  (ЗЕЛЕНЬКИЙ ГОБЛИН): Чувствуешь, как у тебя по телу пошли мурашки? Я здесь.  (НОРМАН ОЗБОРН): Я не понимаю.  (ЗЕЛЕНЬКИЙ ГОБЛИН): Ты думал, что это просто совпадение? Столько событий и все они тебе на руку. Все для тебя, Норман.  (НОРМАН ОЗБОРН): Что ты хочешь?  (ЗЕЛЕНЬКИЙ ГОБЛИН): Сказать и сделать то чего ты не посмеешь. Убрать врагов, стоящих на твоём пути.  (НОРМАН ОЗБОРН): Ты их убил.  (ЗЕЛЕНЬКИЙ ГОБЛИН): Мы их убили!  (НОРМАН ОЗБОРН): Мы?  (ЗЕЛЕНЬКИЙ ГОБЛИН): Ты помнишь, что тогда случилось в лаборатории?  (НОРМАН ОЗБОРН): Интенсификатор.  (ЗЕЛЕНЬКИЙ ГОБЛИН): В десятку! Видишь? Я венец твоих творений. Ты же всегда жаждал именно этого: Власть, полная, безраздельная, о которой ты даже не мечтал. Одно существо может нас остановить. А если залучить его в союзники, представь себе...</p>

Оригинальный текст монологической речи Галадриэль	Перевод монологической речи Галадриэль на русский язык
<p>The world is changed: I feel it in the water, I feel it in the earth, I smell it in the air...Much that once was is lost, for none now live who remember it.</p> <p>It began with the forging of the Great Rings. Three were given to the Elves, immortal, wisest...fairest of all beings.</p> <p>Seven to the Dwarf Lords, great miners and craftsmen of the mountain halls.</p> <p>And Nine...nine rings were gifted to the race of Men who, above all else, desire power. For within these rings was bound the strength and will to govern each race.</p> <p>But they were all of them deceived for another ring was made. In the land of Mordor, in the fires of Mount Doom, the Dark Lord Sauron forged in secret a Master Ring to control all others. And into this Ring he poured his cruelty, his malice and his will to dominate all life. One Ring to rule them all.</p> <p>One by one the Free lands of Middle earth fell to the power of the ring. But there were some...who resisted. A last alliance of Men and Elves marched against the armies of Mordor. On the slopes of Mount Doom they fought for the freedom of Middle- Earth. Victory was near! But the power of the Ring could not be undone. It was in this moment when all hope had faded, that Isildur, son of the king, took up his father's sword. Sauron, the enemy of the Free Peoples of Middle Earth, was defeated.</p>	<p>Мир изменился. Я чувствую это в воде. Чувствую это в земле. Чувствую в воздухе. Многое что когда-то было теперь утеряно. Потому что никого, кто помнил это, нет более среди живущих.</p> <p>Это началось, когда были выкованы Великие Кольца. Три были даны Эльфам. Бессмертным, мудрейшим и прекраснейшим среди всех живущих.</p> <p>Семь - повелителям гномов. Великим гранильщикам и ремесленникам подгорных чертогов.</p> <p>И девять, девять колец были подарены расе людей... больше всего, жаждущим власти. Ведь в этих кольцах содержалось могущество и воля, для того чтобы править каждой из рас.</p> <p>Но они все были обмануты. Ибо было создано еще одно Кольцо. В стране Мордор, в жерле Роковой горы... Темный Властелин Саурон тайно выковал Главное Кольцо, чтобы подчинить себе другие. И в это Кольцо он вложил свою жестокость, злобу и свое желание повелевать всем на свете.</p> <p>Одно Кольцо чтобы править ими всеми. Один за другим свободные края Средиземья подчинялись власти Кольца. Но были и те, кто сопротивлялся. Последний союз людей и эльфов выступил против полчищ Мордора. И на склонах Роковой горы они сражались за свободу Средиземья. Победа была близка. Но могущество Кольца было неодолимо. И в тот миг, когда надежды совсем не осталось Исилдур, сын короля, поднял меч своего отца. Саурон, враг свободных народов Средиземья, был повержен.</p>

Оригинальный текст монологической речи Голлума	Перевод монологической речи Голлума на русский язык
<p>(GOLLUM): My Precious... It came to me. My own. My love... My preciousness We wants it. We needs it. Must have the precious. They stole it from us. Sneaky little Hobbitses. Wicked. Tricksy. False. (SMÉAGOL): Not Master... (GOLLUM): Yes, precious. False. They will cheat you, hurt you, lie! (SMÉAGOL): Master's my friend. (GOLLUM): (taunting) You don't have any friends. Nobody likes you. (SMÉAGOL): Not listening. I'm not listening.</p> <p>(GOLLUM): You're a liar and a thief. (SMÉAGOL): No. (GOLLUM): Murderer. (SMÉAGOL): Go away. (GOLLUM): Go away? (SMÉAGOL): I hate you. I hate you. (GOLLUM): Where would you be without me? Gollum. Gollum. I saved us. It was me. We survived because of me.</p> <p>(SMÉAGOL): Not anymore. (GOLLUM): What did you say? (SMÉAGOL): Master looks after us now. We don't need you. (GOLLUM): What? (SMÉAGOL): Leave now and never come back. (GOLLUM): No. (SMÉAGOL): Leave now and never come back. (SMÉAGOL): Leave now and never come back! (SMÉAGOL): We told him to go away. And away he goes, precious. Gone! Gone! Gone! Sméagol is free!</p>	<p>(Голлум): "Мы желаем её, она нам нужна. Мы должны забрать прелесть! Они украли её у нас! Гадкие, мелкие хоббитцы! Зло, предательство, фальшь!"</p> <p>(Смеагол): "Нет. Нет. Мой хозяин.. " (Голлум): "Да! Прелесть, фальшь! Нас ждёт коварство, обман, ложь". (Смеагол): "Хозяин - мой друг". (Голлум): "У тебя нет друзей, тебя никто не любит". (Смеагол): "Ааа, я не слушаю, я не слушаю". (Голлум): "Ты лгун и вор!" (Смеагол): "Нет". (Голлум): "Убийца". (Смеагол): "Ты прав". (Голлум): "Убирайся, ха-ха-ха-ха!" (Смеагол): "Я ненавижу, ненавижу тебя". (Голлум): "Где бы ты был без меня!? Голлум, Голлум. Я спас нас! Это был я! Мы выжили моими усилиями!"</p> <p>(Смеагол): "Ты мне не нужен". (Голлум): "Что ты сказал?" (Смеагол): "Мой хозяин заботится о нас. Ты нам не нужен". (Голлум): "Что?" (Смеагол): "Убирайся и приходишь не смей!" (Голлум): "Нет!" (Смеагол): "Убирайся и приходишь не смей!" (Смеагол): "Убирайся и приходишь не смей!" (Смеагол): "Ах, мы велели ему убраться и он трусливо оставил нас! Ушёл, ушёл, ушёл! Смеагол свободен!"</p>

Оригинальный текст монологической речи Сэма	Перевод монологической речи Сэма на русский язык
<p>It's like in the great stories, Mr. Frodo. The ones that really mattered. Full of darkness and danger they were. And sometimes you didn't want to know the end. Because how could the end be happy?</p> <p>How could the world go back to the way it was when so much bad had happened?</p> <p>But in the end, it's only a passing thing, this shadow. Even darkness must pass. A new day will come. And when the sun shines it will shine out the clearer.</p> <p>Those were the stories that stayed with you that meant something. Even if you were too small to understand why.</p> <p>But I think, Mr. Frodo, I do understand. I know now.</p> <p>Folk in those stories had lots of chances of turning back only they didn't. They kept going because they were holding on to something.</p>	<p>Мы словно в легенде очутились, мистер Фродо. В одной из тех, что берут за душу. В них столько страхов и опасностей; порой даже не хочется узнавать конец, потому что не верится, что все кончится хорошо. Как может все снова стать по-прежнему, когда все так плохо? Но в конце все проходит. И даже самый непроглядный мрак рассеивается. Грядет новый день, и когда засветит солнце, оно будет светить еще ярче!</p> <p>Такие великие легенды врезаются в сердце и запоминаются на всю жизнь, даже если ты слышал их ребенком, и не понимаешь, почему они врезались. Но мне кажется, мистер Фродо, я понимаю. Понял теперь. Герои этих историй сто раз могли отступить, но не отступали. Они боролись, потому что им было на что опереться...</p>

<b>Оригинальный текст монологической речи Железного человека</b>	<b>Перевод монологической речи Железного человека на русский язык</b>
<p>And so, as Christmas morning began, my journey had reached its end. You start with something pure, something exciting. Then, come the mistakes. The compromises. We create our own demons. As promised, I got Pepper sorted out. It took some tinkering. But then I thought to myself, "Why stop there?" Of course, there are people who say progress is dangerous, but I'll bet none of those idiots ever had to live with a chestful of shrapnel. And now, neither will I. Let me tell you, that was the best sleep I'd had in years. So, if I were to wrap this up, tie it with a bow or whatever... I guess I'd say my armour, it was never a distraction, or a hobby. It was a cocoon. And now, I'm a changed man. You can take my house, and all my tricks and toys. One thing you can't take away... I am Iron Man.</p>	<p>И вот, в рождественское утро, мой путь подошел к концу. Ты начинаешь с благородной идеи, с чистыми помыслами, затем совершаешь ошибки. Идешь на компромисс. Мы сами порождаем своих демонов. Как и обещал, я исцелил Пеппер, пришлось повозиться. И тогда я подумал, - «А почему не пойти дальше?». Некоторые считают, что прогресс опасен, но этим идиотам вряд ли приходилось жить со шрапнелью в груди. А теперь, не придется и мне. Должен сказать я давно так не высypался. В общем если делать какие-то выводы из всего этого, я бы сказал, что мой костюм никогда не был фасадом или хобби. Итак, возможно, это был кокон, а может и новое начало. И отныне, я другой человек. Можно забрать у меня дом, все мои примочки и игрушки, но одного отнять нельзя... Я железный человек.</p>

Оригинальный текст монологической речи Элизабет Суонн	Перевод монологической речи Элизабет Суонн на русский язык
<p>You will listen to me...LISTEN  The Brethren Court will still be looking to us, the black pearl to lead,  And what will they see? Frightened bilge rats aboard a derelict ship? No.  They will see free men... And freedom!  And what our enemies will see is the flash of our canons and the ring of our swords and they will know what we can do! By the sweat of our brows, and the strength of our backs... and the courage of our hearts... Gentlemen hoist the colours. HOIST THE COLOURS!!!!</p>	<p>А теперь слушайте... Слушайте! Пираты ждут, что мы на черной жемчужине поведем их за собой. И что они увидят? Жалкую посудину с перепуганными крысами? Нет. Они увидят свободных людей и свободу! А враг услышит вспышки наших залпов, услышит звон наших стальных клинков, и наконец поймет на что мы способны! Мы обретем её трудом и потом, силой, данной нам, сердец отвагой. Господа, поднять флаг. Поднять флаг!</p>

<b>Оригинальный текст монологической речи Долорес Амбридж</b>	<b>Перевод монологической речи Долорес Амбридж на русский язык</b>
<p>How lovely to see all your bright happy faces smiling up at me. I'm sure we're all going to be very good friends. The Ministry of magic has always considered the education of young witches and wizards to be of vital importance. Although each headmaster has brought something new to this historic school, progress for the sake of progress must be discouraged. Let us preserve what must be preserved perfect what can be perfected and prune practices that ought to be prohibited.</p>	<p>Как приятно видеть ваши умные, счастливые лица, улыбающиеся мне. Я уверена мы с вами станем очень хорошими друзьями. Наше министерство магии неизменно считало обучение юных волшебников и волшебниц делом чрезвычайной важности, хотя каждый директор приносил что-то новое в руководство этой старинной школы. Прогресс только ради прогресса, поощрять нам не следует. Давайте совершенствовать то, что можно усовершенствовать, беречь то, что необходимо беречь и избавляться от того, что должно быть недопустимо.</p>

<b>Оригинальный текст монологической речи Джека Воробья</b>	<b>Перевод монологической речи Джека Воробья на русский язык</b>
<p>Now, as long as you're just hanging there, pay attention. The only rules that really matter are these: What a man can do and what a man can't do. For instance, you can accept that your father was a pirate and a good man, or you can't. But pirate is in your blood, boy, so you'll have to square with that someday. Now, me, for example, I can let you drown but I can't bring this ship into Tortuga all by me onesies. Savvy? So. Can you sail under the command of a pirate? Or can you not?</p>	<p>Ну, пока загорает, мотай себе на ус. На самом деле важно лишь одно. Что человек может и чего он не может. Например, ты можешь признать, что твой отец был пиратом и славным малым или не можешь. Но дух пиратства у тебя в крови и с этим ничего не поделаешь. Теперь взять меня, я могу тебя бросить, но добраться на бриге до Тортуги в одиночку не смогу. Значит... Сможешь плыть под командой пирата? Или же нет?</p>

<b>Оригинальный текст монологической речи капитана Барбоссы</b>	<b>Перевод монологической речи капитана Барбоссы на русский язык</b>
<p>You don't know what this is, do you? This is Aztec gold. One of 882 identical pieces they delivered in a stone chest to Corotes himself. Blood money paid to stem the slaughter he wreaked upon them with his armies. But the greed of Corotes was insatiable. And so the heathen gods placed upon the gold a terrible curse. Any mortal that removes but a single piece from that stone chest shall be punished for eternity. Find it. We did. There be the chest. Inside be the gold. And we took them all. We spent them and traded them and frittered them away on drink and food and pleasurable company. The more we gave them away, the more we came to realize the drink would not satisfy, food turned to ash in our mouths, and all the pleasurable company in the world could not slake our lust. We are cursed men, Miss Turner. Compelled by greed we were but now we are consumed by it. There is one way we can end our curse. All the scattered pieces of the Aztec gold must be restored and the blood repaid. Thank you we have the final piece.</p>	<p>Вы не знаете что это такое, верно? Это ацтекское золото. Одна из 663 бляшек, что индейцы отнесли Кортесу как выкуп. Выкуп за кровь, доставленный с надеждой положить конец расправам. Но алчность Кортеса была неутолима и тогда языческие боги придумали страшное проклятие. Любой из смертных, кто возьмет хоть одну золотую бляшку, обречен на вечные муки. Мы его нашли. Каменный сундук. И там было золото. Мы взяли все! И принялись тратить, просаживать его на еду, продажных женщин, выпивку. Но чем больше окунались в утехи, тем больше становилось ясно, что вино не горячит нас, от еды привкус тлена во рту и даже всем блудницам мира не унять огонь терзающий нас. Проклятье мстит, мисс Тёрнер. Нас всех привела на остров алчность. Она и губит всех нас. Есть способ излечиться от заклатья. Нужно вернуть все растраченное нами золото и выплатить кровавую дань. Благодаря Вам, у нас есть все монеты.</p>

<b>Оригинальный текст монологической речи путешественника (Монтгомери Клайд)</b>	<b>Перевод монологической речи путешественника на русский язык</b>
<p>Darkest Peru. A vast, unexplored wilderness shrouded in mystery. Until now! For I have been charged by my fellow geographers to leave the comforts of home and family and set off upon a voyage of discovery. I travel light, carrying only the absolute essentials. Maps, rations, modest timepiece and travel piano. And finally, deep in the undergrowth, I spot something extraordinary. An undiscovered species of bear. Time to collect a specimen for the museum. I thought my time was up, my ticket was punched. But the bear saved my life. He guided me through the jungle to show me his world, and in return, I introduced him to ours. 'That's, erm... That's a telescope. That's my grandfather's telescope. Oh, be very careful with that. That's soap. Really wouldn't eat that. Here we are, why don't you try this? This is marmalade. You spread it on toast, put it in sandwiches, or... Or you can drink it. Jolly good. This is London. That's where I'm from. Now try Stratford-upon-Avon.' Over time, I become friends with the bears and even name them. The female after my dear departed mother and the male after an exotic boxer I once met in a bar. But the time eventually comes to return to my wife and daughter and share my findings with the world. 'Goodbye, Lucy. Goodbye, Pastuzo. And if you ever make it to London, you can be sure of a very warm welcome'. I have learnt so much from these bears but I wonder what, if anything, they have learnt from me.</p>	<p>Дремучее Перу. Заповедный первобытный лес, окутанный тайной. Но это в прошлом! Ученые географы поручили мне покинуть домашний уют и семью и пуститься в путь первооткрывателя. Я путешествую налегке со мной только самое необходимое: карты, провиант, небольшие часы и дорожный рояль. И вот, наконец, в самой чаще джунглей мне открылось незаурядное зрелище – неизвестный науке вид медведя. Пора подстрелить экземпляр для музея. Я подумал вот и все настал мой конец, но медведь спас мне жизнь. Он стал моим проводником по джунглям и показал мне свой мир. Я же познакомил его с нашим. «Это телескоп, дедушкин телескоп был. Ой, осторожно, пожалуйста. Это мыло. Его не едят. Лучше вот попробуйте это. Это мармелад. Намажьте на тост или сэндвич или... Ну так тоже можно. Чудесно! Это Лондон. Я там живу. Вот это да. А теперь скажи Норт-гитем-шифт.» Я подружился с медведями и даже дал им имена. Медведицу назвал в честь моей дорогой почившей матушки, а медведя в честь кулачного бойца, который повстречался мне как-то в баре. Но наконец-то настало время вернуться к жене и дочери и поделиться своими находками с миром. «Прощай, Люси. Прощай, Пастузо. И если доберетесь до Лондона, там вас ждет весьма горячий прием». Эти медведи очень многому меня научили. Не знаю, может быть и я смог их чему-нибудь научить.</p>

<b>Оригинальный текст монологической речи Паддингтона</b>	<b>Перевод монологической речи Паддингтона на русский язык</b>
<p>Dear aunt Lucy. I have arrived in London and so far it has rained, poured, drizzled and chucked it down. And I miss you. London is not how we imagined it. Hardly anyone says hello or wears hats. And you can no longer simply turn up at the station and get a home. It's hard to see where a bear could ever belong in such a strange, cold city. Luckily, I met the Browns, who are letting me sleep in their attic. They have a lovely house, but I'm not going to be allowed to stay. The Browns are a very curious tribe. Mr Brown is something called a risk analyst. He says that having a bear in the house increases the chances of major disaster by 4,000%. Mrs Brown illustrates adventure stories. Her latest is set in the old tunnels and sewers under London. She says she's stuck at the moment because she can't imagine what her hero looks like, but has no trouble coming up with nicknames for her daughter Judy, like twinkle and coconut and.... Judy suffers from a serious condition called embarrassment. She is seeing a boy called Tony but won't bring him home. She is learning Chinese... so she can run away and start a small business. When Jonathan grows up, he wants to be an astronaut. Last year he built a pair of rocket boots... and is now only allowed to play with safe, educational, indoor toys from the olden days. They live with an old relative called Mrs Bird. Her husband was in the Navy, and she still likes everything shipshape. Tomorrow, they are taking me to the authorities, who will house me in something that is not an orphanage, but still doesn't sound like the sort of home we were really hoping for.</p>	<p>Дорогая тетя Люси. Я прибыл в Лондон и уже успел повидать дождь, ливень, изморозь и слякоть. Я очень скучаю. Лондон не такой как мы думали. Почти никто не здоровается и не носит шляпы. Нельзя просто так прийти на вокзал и найти себе дом. Не знаю, может медведю и во все не место в таком холодном и равнодушном городе. К счастью, я повстречал Браунов, они разрешили переночевать на чердаке. У них чудесный дом, но мне нельзя будет остаться у них. Брауны очень интересный народ. Мистер Браун работает аналитиком рисков. Он говорит, что медведь в доме увеличивает шансы катастрофы на 4,000%. Миссис Браун рисует иллюстрации к приключенческим рассказам. Её новая история происходит в канализации Лондона. Она говорит, что застряла и не может придумать, как должен выглядеть главный герой, зато она без проблем придумывает прозвище для дочери, например, звездочка, кокосик или... У Джуди серьезное заболевание – стыд. Она встречается с мальчиком по имени Тонни, но не приглашает его домой. Она учит китайский. Она хочет убежать из дома и открыть свое дело. Джонатан, когда вырастет, хочет стать космонавтом. В прошлом году он изобрел ракетные ролики. Теперь ему разрешается играть только с проверенными, развивающими игрушками в домашних стенах. Как встарь. С ними живет стая родственница миссис Берд. Её муж служил на флоте, и она до сих пор сторонница морской дисциплины. Завтра они отведут меня «куда следует» и там меня поселят, кажется, не в детский дом, но и не в такой дом, на который мы надеялись.</p>

<b>Оригинальный текст монологической речи Паддингтона</b>	<b>Перевод монологической речи Паддингтона на русский язык</b>
<p>Dear Aunt Lucy. You'll never guess what. Today I saw a film the explorer made of Darkest Peru. I do miss our old home, although I'm beginning to understand life in London. The Browns are a curious tribe, but I rather like them. The way Mr Brown arranges his stationery. The strange objects Mrs Brown finds in her handbag. How Mrs Bird has a Hoover for every occasion. That Judy can master any language. Even bear. And how Jonathan can build almost anything using only Mr Brown's educational old toys. It's very strange. I may be about to find the explorer, but I'm actually beginning to feel at home here.</p>	<p>Дорогая тетя Люси. Ты не за что не угадаешь, что случилось. Сегодня я видел фильм, который снял путешественник про Дремучее Перу. Я скучаю по дому, хотя жизнь в Лондоне больше меня не пугает. Брауны удивительное племя, но мне они нравятся. Мистер Браун всегда сортирует канцтовары. А миссис Браун постоянно находит в сумочке странные вещи. У миссис Берд на каждый случай свой пылесос. Джуди умеет говорить на любом языке. Даже по-медвежьи. А Джонатан может построить что угодно из старых развивающих конструкторов мистера Брауна. Он очень странный. И пусть мои поиски путешественника подходят к концу, но с Браунами я чувствую себя как дома.</p>

<b>Оригинальный текст монологической речи Паддингтона</b>	<b>Перевод монологической речи Паддингтона на русский язык</b>
<p>Dear aunt Lucy. I'm sorry I haven't written sooner but so much has been happening. I even met the explorer's daughter but she tried to stuff me, so Mrs Bird threw her off a roof. The judge didn't think that prison would do her any good. So instead, he gave her community service... in the petting zoo. Back in Windsor Gardens, life is very different. Mrs Bird says it's because things are finally set fair and it's had a tremendous effect on her knees. Judy's embarrassment is clearing up and she's even let Mrs Brown meet Tony. And Mr Brown is helping Jonathan build an enormous rocket. Although Jonathan worries about his father's reckless attitude to safety. Mrs Brown says that in London, everyone is different, but that means anyone can fit in. I think she must be right because although I don't look like anyone else, I really do feel at home. I will never be like other people but that's alright. Because I am a bear. A bear called Paddington.</p>	<p>Дорогая тетя Люси. Прости, что не написал раньше, но столько всего произошло. Я даже повстречал дочку путешественника, но она хотела сделать из меня чучело и миссис Берд сбросила ее с крыши. Судья решил, что тюрьма ей не поможет и вместо заключения назначил ей исправительные работы... в зоопарке для детей. Дома Виндзор Гардэнс жизнь очень переменилась. Миссис Берд говорит, что наконец-то все пошло на лад. Её колено тоже пошло на поправку. Джуди страдает от стыда гораздо меньше, она даже познакомилась с миссис Браун. А мистер Браун помогает Джонатану построить огромную ракету. Правда Джонатана иногда пугает отцовское пренебрежение безопасностью. Миссис Браун говорит, что в Лондоне все очень разные, но это значит, что любому здесь найдется свое место. Наверно она права, ведь я ни на кого здесь не похож, но чувствую себя здесь как дома. Я никогда не стану таким как люди, но это не страшно, ведь я медведь. Медведь по имени Паддингтон.</p>

<b>Оригинальный текст монологической речи автора (Красавица и Чудовище)</b>	<b>Перевод монологической речи автора на русский язык</b>
<p>Once upon a time, in the hidden heart of France, a handsome young prince lived in a beautiful castle.</p> <p>Although he had everything his heart desired, the prince was selfish and unkind. He taxed the village to fill his castle with the most beautiful objects. And his parties with the most beautiful people.</p> <p>Then one night an unexpected intruder arrived at the castle... seeking shelter from the bitter storm.</p> <p>As a gift, she offered the prince, a single rose. Repulsed by her haggard appearance... the prince turned the woman away. But she warned him not to be deceived by appearances. For beauty is found within. When he dismissed her again... the old woman's outward appearance melted away. To reveal a beautiful enchantress. The prince begged for forgiveness, but it was too late. For she had seen that there was no love in his heart. As punishment, she transformed him into a hideous beast. And placed a powerful spell on the castle and all who lived there. As days bled into year, the prince and his servants were forgotten by the world. For the enchantress had erased all memory of them... from the minds of the people they loved. But the rose she had offered was truly an enchanted rose. If he could learn to love another and earn their love in return by the time the last petal fell... the spell would be broken. If not, he would be doomed to remain a beast for all time. As the years passed he fell into despair and lost all hope.</p> <p>For who could ever learn to love a beast?</p>	<p>Давным-давно в потаённой глубинки Франции, в прекрасном замке жил красивый, юный принц. Хотя у него было все, что только душе угодно, принц был эгоистичным и жестоким. Он собирал с деревни налоги, чтобы заполнить свой замок самыми красивыми вещами. А свои балы – самыми красивыми людьми. Затем, однажды вечером в замок явилась незваная гостья, искавшая убежище от бушующей грозы.</p> <p>В подарок она предложила ему розу. Её изможденный вид вызвал у него отвращение, и принц не пустил женщину в замок. Она предупредила его, что внешность обманчива. Важна внутренняя красота. Когда он вновь указал ей на дверь, облик женщины преобразился. И перед ним предстала красивая волшебница. Принц молил о прощении, но было слишком поздно. Волшебница увидела, что в его сердце нет любви. И в наказание она превратила его в страшное чудовище. Она наложила заклятие на замок со всеми его обитателями. Дни сливались в годы, и весь мир забыл о принце с его обслугой. Волшебница стерла все воспоминания о них из памяти близких. Но роза, которую она дала принцу, была поистине заколдованной. Если он сможет полюбить девушку и добиться взаимности до того, как упадет последний лепесток, то заклятие будет снято. А если нет – он будет обречен навсегда остаться чудовищем. С течением лет его охватило отчаяние и безнадежность. Ибо кто способен влюбиться в чудовище?</p>

<b>Оригинальный текст монологической речи автора (Малефисента)</b>	<b>Перевод монологической речи автора на русский язык</b>
<p>Let us tell an old story anew, and we will see how well you know it. Once upon a time, there were two kingdoms that were the worst of neighbors. So vast was the discord between them that it was said only a great hero or a terrible villain might bring them together. In one kingdom lived folk like you and me, with a vain and greedy king to rule over them. They were forever discontent, and envious of the wealth and beauty of their neighbors, For in the other kingdom, the Moors, lived every manner of strange and wonderful creature. And they needed neither king nor queen, but trusted in one another. In a great tree on a great cliff in the Moors lived one such spirit. You might take her for a girl, but she was not just any girl. She was a fairy. And her name was Maleficent.</p>	<p>Давайте вспомним старую сказку. Посмотрим, хорошо ли вы её знаете? Давным-давно два соседних королевства были заклятыми врагами. Столь лютой была их ненависть, что объединить их было под силу лишь великому герою или великому злодею. В одном королевстве жили люди такие же как мы, но правил мим тщеславный, алчный король. Богатства соседних земель не давали ему покоя, вызывая зависть и злобу. Другое – топкие болота, населяли волшебные существа всех мастей и обличий. И жили они без королей, королев, полагаясь лишь друг на друга. Там на самом высоком дереве, на высоком утесе, жила-была девочка. Её было легко принять за обычную девочку, но это было не так. Она была феей. И звали её Малефисента.</p>

Оригинальный текст монологической речи Джейк	Перевод монологической речи Джейка на русский язык
<p>When I was lying there in the VA hospital, with a big hole blown through the middle of my life, I started having these dreams of flying. I was free.</p> <p>Sooner or later though, you always have to wake up... They can fix a spinal, if you've got the money. But not on vet benefits, not in this economy.</p> <p>A VA check and 12 bucks will get you a cup of coffee. I'm what they call... waitlisted.</p> <p>I became a Marine for the hardship. To be hammered on the anvil of life.</p> <p>I told myself I could pass any test a man can pass.</p> <p>Let's get it straight up front. I don't want your pity. I know the world's a cold-ass bitch. You want a fair deal, you're on the wrong planet. The strong prey on the weak. It's just the way things are. And nobody does a damn thing.</p> <p>All I ever wanted in my sorry-ass life was a single thing worth fighting for.</p> <p>The strong prey on the weak. A guy with a knife took all Tommy would ever be, for the paper in his wallet. The egghead and the jarhead. Tommy was the scientist, not me. He was the one who wanted to get shot light years out into space to find the answers.</p> <p>Me... I was just another dumb grunt gettin' sent someplace I was gonna regret. In cryo, you don't dream at all. It doesn't feel like six years. More like a fifth of tequila and an ass-kicking.</p> <p>Up ahead was Pandora. You grew up hearing about it, but I never figured I'd be going there.</p> <p>There's no such thing as an ex-Marine. You may be out, but you never lose the attitude. Back on Earth, those guys were Army dogs, Marines, fighting for freedom. But out here they're just hired guns, taking the money working for the company. There's nothing like an old-school safety brief to put your mind at ease.</p> <p>Me and Norm are here to drive these remotely controlled bodies called avatars. And they're grown from human DNA mixed with the DNA of the DNA of the natives.</p> <p>The idea is - every driver is matched to his</p>	<p>Когда я лежал в военном госпитале, с ранением, перечеркнувшим пол жизни, мне стали сниться сны, в которых я летал. Я был свободен... Но рано или поздно приходится проснуться. Конечно, если есть деньги спину вылечить – не проблема, но не на ветеранскую пенсию и не с нашей экономикой. На мое пособие даже чашку кофе не купить. Я у них, как говорится, «на очереди». Я пошел в морскую пехоту, чтобы испытать себя, чтобы понять, чего я стою. Я сказал себе, что выдержу любые трудности. Давайте на чистоту, я не собираюсь давить на жалость. Я смирился. Искать справедливости на этой планете бессмысленно. Сильный пожирает слабого. Всем наплевать. Так было всегда. Все чего я хотел в своей гребанной жизни – это найти цель, за которую хотелось бы бороться.</p> <p>Сильный пожирает слабого. Какой-то урод с ножом убил Томми ради пары баксов. Эти в пиджаках выразили соболезнования. Как мило.</p> <p>Это Томми был ученый. Не я. Это он хотел бороздить просторы вселенной в поисках ответов. Я был просто морпехом, которого вечно посылали к черту на рога.</p> <p>В криокапсуле сны не снятся. Здесь шесть лет пролетают как дин миг. Это круче пяти литров текилы и ударов в морду.</p> <p>Впереди была Пандора. Я с детства о ней слышал, но не думал, что окажусь здесь. Там на земле эти парни были героями – военной элитой. Борцами за свободу. А здесь они наемники. Вкалывают на компанию хозяина, отрабатывают свои деньги.</p> <p>Ничто так не успокаивает, как инструктаж по технике безопасности.</p> <p>Мы с Нормом будем управлять телами, которые называются аватары. Они созданы из ДНК людей и ДНК жителей Пандоры. Короче суть в чем... оператора соединяют с аватаром так чтобы их нервные системы совпали или типа того. Меня потому сюда и позвали, что я подхожу к аватару Томми, а он стоит кучу денег.</p>

<p>own avatar. so their nervous systems are in tune.Or something. Which is why they offered me this gig, because I can link with Tommy's avatar, which was insanely expensive. Right. So, whatever. Here I am. Doing science.</p>	<p>Ладно... в общем теперь я как бы... ученый.</p>
---	--

<b>Оригинальный текст монологической речи Джейка</b>	<b>Перевод монологической речи Джейка на русский язык</b>
<p>Well, I guess this is my last video log. Cause whatever happens tonight. Either way, I'm... I'm not gonna be coming back to this place. Well, I guess I'd better go. Yeah, I don't want to be later for my own party. Yeah, it's my birthday, after all. This is Jake Sully signing off.</p>	<p>Похоже это моя последняя запись. Чтобы сегодня не случилось, я по-любому не вернусь сюда. Ну я пошел... не хочу опоздать на свой праздник. У меня День рождения все-таки. Джейк Салли. Конец связи.</p>



Оригинальный текст монологической речи автора (Третий лишний)	Перевод монологической речи автора на русский язык
<p>It has been said that magic vanished from our world a long time ago and that humanity can no longer fulfill its desires through the power of wishes. To those who have lost the wondrous vision of childhood eyes, submitted here is the story of a boy and a magical Christmas wish that changed his life forever. It began in 1985, in a town just outside Boston, it was Christmas Eve and all the children were in high spirits. That special time of year, when Boston children gather together and beat up the Jewish kids. But there was one child who wasn't in such good spirits, little John Bennett. That one boy in every neighborhood who just has a tough time making friends.</p> <p>John longed, with all his heart, for that one true friend that he could call his own. And he knew that, if he ever found that friend, he would never let him go.</p> <p>Well, as it does every year, Christmas morning finally came. All the children were opening their gifts with holiday glee. And for little John Bennett, Christmas day brought a very special new arrival.</p> <p>John became instantly attached to Teddy. There was something about that bear that made him feel as if he finally had a friend with whom he could share his deepest secrets.</p> <p>Now if there's one thing you can be sure of, it's that nothing's more powerful than a young boy's wish. Except an Apache helicopter. An Apache helicopter has machine guns and missiles, it is an unbelievably impressive compliment of weaponry, an absolute death machine. Well, as it turned out John picked a perfect night to make a wish. John was just about the happiest boy in the world, and he couldn't wait to tell everyone the good news.</p> <p>Well, it wasn't long before the story of John's little miracle was sweeping the nation. Before long, Teddy had become a huge celebrity in his own right.</p> <p>But through all the fame, Teddy never forgot his very best friend, John. And that was a</p>	<p>Говорят, что волшебство давным-давно исчезло из нашего мира, и что люди больше не верят в исполнение желаний. Тем, кто разучился смотреть на мир глазами ребенка, мы поведаем историю о мальчике и о волшебном подарке на Рождество. Этот подарок изменил его жизнь навсегда. Все началось в тысяча девятьсот восемьдесят пятом году, в городке на окраине Бостона. На кануне Рождества дети городка резвились от души. Стояла та чудная пора, когда вся Бостонская детвара собирается вместе, чтобы в едином порыве побить еврейских детей. Но одному мальчику в этот день не игралось. Вот он, Джон Беннет. В каждом районе есть таой мальчик, с которым почему-то никто не хочет дружить. Больше всего на свете Джон мечтал о единственном – настоящем друге. Он знал, что если когда-нибудь найдет такого друга, то никогда его не бросит. Наконец, как это случается каждый год настало рождественское утро. И повсюду счастливые дети бросились открывать подарки. Джону Беннету это Рождество принесло нечто необыкновенное. Джон очень быстро привязался к Тедди. Это был особенный мишка. И Джону казалось, что он наконец-то обрел друга, с которым можно делится даже самыми сокровенными тайнами. Как вы знаете, и это чистая правда, на свете нет ничего сильнее, чем желание, загаданное маленьким мальчиком. Разве что вертолет «Апач». Вертолет «Апач» оснащен пулеметами и ракетами – это выдающееся достижение оборонной промышленности, наикрутейшая машина смерти. В общем, короче говоря, Джон удивительно вовремя загадал желание</p> <p>В этот момент Джон был самым счастливым ребенком на земле и ему не терпелось поделиться со всеми этой чудесной новостью.</p> <p>Очень скоро новость о Джоне и его маленьком чуде разнеслась по всей стране. Очени быстро Тедди привратился в</p>

promise that neither one of them ever forgot.

So, where are John and Teddy today? Well, let me put it this way. No matter how big a splash you make in this world, whether you're a Corey Feldman, Frankie Muniz, Justin Bieber or a talking Teddy Bear, eventually nobody gives a shit.

нехилую звезду. Но даже на пике своей славы Тедди не забывал своего лучшего друга Джона.

И это обещание не забыли ни тот, ни другой. Так где же Джон и Тедди сейчас, спросите Вы. Что же скажу так... не важно на сколько Вы были популярны в детстве... Будь Вы хоть Маккалей Калкин, Джастин Бибер или говорящий плюшевый медведь. Как только Вы взрослеете всем на Вас... Ну вы понимаете.

<b>Оригинальный текст монологической речи автора (Третий лишний 2)</b>	<b>Перевод монологической речи автора на русский язык</b>
<p>We are often told that happily-ever-after exist only in the pages of fairy tales and in the naïve minds of sheltered innocents. And yet, on this bright, sunny, Boston afternoon, a talking teddy bear is about to marry his girlfriend, proving two things. Happy endings can come true for anyone. And America doesn't give a shit about anything.</p>	<p>Мы привыкли, что счастливый конец бывает только в сказках и в наивных умах людей, неиспорченных интеллектом. И все же... Этим солнечным Бостонским утром, говорящий плюшевый мишка женится на своей девушке, что говорит нам о двух вещах. Первая. Счастливый конец бывает и в жизни. Второе, Америка реально на все забила.</p>

<b>Оригинальный текст монологической речи Беллы</b>	<b>Перевод монологической речи Беллы на русский язык</b>
<p>I'd never given much thought to how I would die. But dying in the place of someone I love seems like a good way to go. So I can't bring myself to regret the decision to leave home. I would miss Phoenix. I'd miss the heat. I would miss my loving, erratic, harebrained mother. Rane, come on. And her new husband. But they want to go on the road, so I'm gonna spend some time with my dad, and this will be a good thing. I think. In the state of Washington, under a near constant cover of clouds and rain, there's a small town named Forks. Population: 3,120 people. This is where I'm moving.</p>	<p>Раньше я мало думала о смерти, но, по-моему, отдать жизнь за любимого человека – не худшая смерть. И я совсем не жалею, что распрощалась с домом. Конечно, я буду скучать по Фениксу. Скучать по зною. Скучать по любящей, суетливой, недалекой матери и ее новому мужу. Но их ждут разъезды по стране, а мне придется пожить у отца. И это не так уж и плохо, наверное. В штате Вашингтон под покровом туч из-за пелены дождя есть городок Форкс. Население три тысячи сто двадцать человек. Туда я и переехала.</p>



Рисунок 1



Рисунок 2



Рисунок 3



Рисунок 4



Рисунок 5



Рисунок 6